

巴生中华总商会

会务报告

KLANG CHINESE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY ANNUAL ACTIVITIES REPORT

2012 年 5 月 1 日 - 2013 年 4 月 24 日

From 1st May 2012 to 24th April 2013

A) 内部会议 Internal meeting

日期 Date	活动/Activities
25-May-12	66 周年庆第 1 次会议 1st Meeting of 66th Anniversary Dinner
5-Jun-12	2012-2015 年度第 1 次资讯暨通讯工艺组会议 1st Meeting of Information & Communication Technology Committee for the term of 2012-2015
13-Jun-12	2012-2015 年董事会第 1 次会议 The Council Meeting No.1 of KCCCI Council for the Term of 2012-2015
14-Jun-12	2012-2015 年度第 1 次青年组会议 1st meeting of Youth Committee for the term of 2012-2015
15-Jun-12	2012-2015 年度第 1 次女企业家组会议 1st Meeting of Women Entrepreneurs Committee for the term of 2012-2015
25-Jun-12	第 1 次 66 周年庆征求组会议 1st Sponsorship Committee Meeting of 66th Anniversary Dinner

25-Jun-12	资讯暨通讯工艺组讨论企业视频会议 Corporate Video Discussion Meeting
26-Jun-12	2012-2015 年度第 1 次中小型企业暨人力资源组会议 1st Meeting of SME & HR Committee for the term of 2012-2015
2-Jul-12	2012-2015 年度第 2 次资讯暨通讯工艺组会议 2nd Meeting of Information & Communication Technology Committee for the term of 2012-2015
4-Jul-12	66 周年庆第 2 次会议 2nd Meeting of 66th Anniversary Dinner
11-Jul-12	云端客户管理系统第 1 次会议 1st meeting of Cloud CRM
18-Jul-12	2012-2015 第 2 次青年组会议 2nd meeting of Youth Committee for the term of 2012-2015
24-Jul-12	冷气技术专业课程奖学金面试 Interview of Domestic Air Conditioning Service & Maintenance Courses Scholarship
25-Jul-12	脑力激荡工作营 准备会议 Brainstorming Workshop Preparing Meeting
29-Jul-12	脑力激荡工作营 Brainstorming Workshop
29-Jul-12	2012-2015 年董事会第 2 次会议 The Council Meeting No.2 of KCCCI Council for the Term of 2012- 2015
2-Aug-12	2012-2015 第 1 次文教组会议 1st Meeting of Culture and Education Committee For the term of 2012-2015
3-Aug-12	2012-2015 年度第 1 次商务及财经研究组会议 1st Meeting of Commerce & Economic Research for the term of 2012-2015

4-Aug-12	2012-2015 年度资讯暨通讯工艺组“脑力激荡营” Brainstorming workshop of Information & Communication Technology committee for the term of 2012-2015
4-Aug-12	2012-2015 年度 第 3 次资讯暨通讯工艺组会议 3rd Meeting of Information & Communication Technology committee for the term of 2012-2015
8-Aug-12	2012-2015 年度 第 3 次青年组会议 3rd Meeting of Youth committee for the term of 2012-2015
8-Aug-12	2012-2015 年度 第 1 次会员事务组会议 1st Meeting of Membership Drive Committee for the term of 2012-2015
8-Aug-12	2012-2015 年度会务及财务策划组第 1 次会议 1st meeting of Coordination / Financial Planning Committee for the term of 2012-2015
10-Aug-12	2012-2015 年度第 2 次女企业家组会议 2nd Meeting of Women Entrepreneurs Committee for the term 2012-2015
14-Aug-12	2012-2015 年度第 2 次中小企业暨人力资源组会议 2nd Meeting of SME & HR Committee for the term of 2012-2015
14-Aug-12	2012-2015 年度第 1 次工业组会议 1st Meeting of Industry Committee for the term of 2012-2015
15-Aug-12	第 2 届雪州滨海美食旅游展第 1 次会议 1st meeting of 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
15-Aug-12	2012-2015 年度国际贸易暨东盟事务组第 1 次会议 1st Meeting of International Trade/Asean Affairs Committee for the term of 2012-2015
30-Aug-12	第 2 届雪州滨海美食旅游展摊位组第一次会议 1st Booth Committee Meeting of the 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo

4-Sep-12	2012-2015 年度 第 1 次建筑暨地产组会议 1st Meeting of Construction & Property Committee for the term of 2012-2015
5-Sep-12	2012-2015 年度第 4 次青年组会议 4th Meeting of Youth committee for the term of 2012-2015
5-Sep-12	2012-2015 年度会及财务策划组第 2 次会议 2nd meeting of Coordination / Financial Planning Committee for the term of 2012-2015
6-Sep-12	2012-2015 年度 第 2 次商务及财经研究组会议 2nd Meeting of Commerce & Economic Research for the term of 2012-2015
6-Sep-12	第 2 届雪州滨海美食旅游展第 2 次会议 2nd meeting of 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
11-Sep-12	2012-2015 年度第 3 次中小型企业暨人力资源组会议 3rd Meeting of SME & HR Committee for the term of 2012-2015
12-Sep-12	第 2 届雪州滨海美食旅游展摊位组和节目组协调会议 Booth and Programe committee coordination meeting for the 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
15-Sep-12	2012-2015 年度 第 4 次资讯暨通讯工艺组会议 4th Meeting of Information & Communication Technology committee for the term of 2012-2015
22-Sep-12	青年创业讲座会筹委会与巴生乡团青年组会议 Meeting of YES organization committee and Klang Association of Youth
24-Sep-12	第 2 届雪州滨海美食旅游展摊位组,节目组和宣传协调会议 Booth, Programe and Publication committee coordination meeting for the 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo

24-Sep-12	第 2 届雪州滨海美食旅游展第 3 次会议 3rd meeting of 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
26-Sep-12	2012-2015 年董事会第 3 次会议 The Council Meeting No.3 of KCCCI Council for the Term of 2012-2015
28-Sep-12	2012-2015 年度第 3 次女企业家组会议 3rd Meeting of Women Entrepreneurs Committee for the term 2012-2015
29-Sep-12	雪兰莪滨海中华总商会 (2010-2013) 第 8 次 董事会议 8th Council Meeting of The Associated Chinese Chamber of Commerce and Industry of Coastal Selangor for the term of 2010-2013
1-Oct-12	2012-2015 第 3 次商务及财经研究组会议 3rd Meeting of Commerce & Economic Research for the term of 2012-2015
3-Oct-12	2012-2015 第 5 次青年组会议 5th Meeting of Youth committee for the term of 2012-2015
4-Oct-12	2012-2015 第 1 次农业组会议 1st Meeting of Agriculture committee for the term of 2012-2015
8-Oct-12	巴生技职行动工委会第 1 次会议 1st meeting of Klang vocational Education committee
9-Oct-12	2012-2015 国际贸易暨东盟事务组第 2 次会议 2nd Meeting of International Trade/Asean Affairs Committee for the term of 2012-2015
10-Oct-12	第 2 届雪州滨海美食旅游展第 4 次会议 4th meeting of 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
16-Oct-12	2012-2015 年度第 2 次文教组会议 2nd Meeting of Culture and Education Committee For the term of 2012-2015

16-Oct-12	ISO 9001:2008 内剖稽查 (1) ISO 9001:2008 Internal Audit
17-Oct-12	第 2 届雪州滨海美食旅游展摊位组第二次会议 2nd Booth Committee Meeting of 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
22-Oct-12	第二届雪州滨海旅游美食展圆桌会议 Round Table Meeting for 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
23-Oct-12	冷气技术专业课程奖学金面试 Domestic Air Conditioning Service & Maintenance Course Scholarship Interview
27-Oct-12	ISO 9001:2008 内剖稽查 (2) ISO 9001:2008 Internal Audit
29-Oct-12	2012 年内部管理审查会议 Internal Audit management meeting
29-Oct-12	第 2 届雪州滨海美食旅游展摊位组第 3 次会议 3rd Booth Committee meeting of 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
31-Oct-12	第二届雪州滨海美食旅游展第五次会议 5th meeting of 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
31-Oct-12	"青年创业讲座会-品牌 您的未来 "小组会议 YES Seminar Committee Meeting
5-Nov-12	巴生技职行动工委第 2 次会议 2nd meeting of Klang vocational Education committee
6-Nov-12	第 2 届雪州滨海美食旅游展摊位组第 4 次会议 4th Booth Committee Meeting of 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
6-Nov-12	2012-2015 年度第 4 次中小型企业暨人力资源组会议 4th meeting of SME & HR Committee for the term of 2012-2015

7-Nov-12	2012-2015 年度 第 4 次商务及财经研究组会议 4th Meeting of Commerce & Economic Research for the term of 2012-2015
7-Nov-12	2012-2015 年度第 6 次青年组会议 6th Meeting of Youth for the term of 2012-2015
8-Nov-12	第二届雪州滨海美食旅游展第 6 次会议 6th meeting of 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
9-Nov-12	2012-2015 年度第 4 次女企业家组会议 4th Meeting of Women Entrepreneurs Committee for the term 2012-2015
10-Nov-12	2012-2015 年度 第 5 次资讯暨通讯工艺组会议 5th Meeting of Information & Communication Technology committee for the term of 2012-2015
14-Nov-12	第二届雪州滨海美食旅游展第 7 次会议 7th meeting of 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
21-Nov-12	2012-2015 年董事会第 4 次会议 The Council Meeting No.4 of KCCCI Council for the Term of 2012-2015
22-Nov-12	第二届雪州滨海美食旅游展赞助商说明会 Briefing for Sponsors Booth on 2nd Selangor Coastal Delicious Food and Travel Expo
24-Nov-12	雪兰莪滨海中华总商会 (2010-2013) 第 9 次 董事会议 9th Council Meeting of The Associated Chinese Chamber of Commerce and Industry of Coastal Selangor for the term of 2010-2013
26-Nov-12	第二届雪州滨海美食旅游展第 8 次会议 8th meeting of 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo

8-Dec-12	2012-2015 年度 第 6 次资讯暨通讯工艺组会议 6th Meeting of Information & Communication Technology Committee for the term of 2012-2015
13-Dec-12	ISO 9001-2008 内部稽查训练 ISO 9001:2008 Internal Audit Training
14-Dec-12	第 2 次工业组会议 2nd Meeting of Industry Committee
14-Dec-12	第二届雪州滨海美食旅游展与参展者之检讨会议 Review meeting with Exhibitor for 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo
15-Dec-12	巴生第三座桥建计划讨论 Discussion on "Jajaran Jambatan ke-3 Klang"
18-Dec-12	ISO 9001-2008 内部稽查训练 ISO 9001:2008 Internal Audit Training
18-Dec-12	2012-2015 年度国际贸易暨东盟事务组第 3 次会议 3rd Meeting of International Trade Asean Affairs Committee for the term of 2012-2015
20-Dec-12	2012-2015 年度第 5 次女企业家组会议 5th Meeting of Women Entrepreneurs Committee for the term of 2012-2015
27-Dec-12	2012-2015 第 5 次商务及财经研究组会议 5th Meeting of Commerce & Economic Research Committee for the term 2012-2015
28-Dec-12	2012-2015 年度女企业家小组会议-慈善活动 Sub Committee meeting of Women Entrepreneurs Committee for the term of 2012-2015 – Charity Event
31-Dec-12	2012-2015 年度女企业家小组会议-慈善活动 Sub Committee meeting of Women Entrepreneurs Committee for the term of 2012-2015 – Charity Event
2-Jan-13	2012-2015 年度 第 7 次青年组会议 7th Meeting of Youth Committee for the term of 2012-2015

4-Jan-13	第二届雪州滨海美食旅游展检讨会议 Review meeting for 2nd Selangor Coastal Delicious Food and Travel Expo
8-Jan-13	2012-2015 年度第 5 次中小型企业暨人力资源组会议 5th Meeting of SME & HR Committee for the term of 2012-2015
12-Jan-13	2012-2015 年度第 7 次资讯暨通讯工艺组会议 7th Meeting of Information & Communication Technology Committee for the term of 2012-2015
16-Jan-13	2012-2015 年度董事会第 5 次会议 The Council Meeting No.5 of KCCCI Council for the Term of 2012-2015
23-Jan-13	第一届巴生义乌友好城市国际商品展销会第一次会议 1st meeting of Klang Yiwu Friendship City International Commodities Expo
1-Feb-13	2012-2015 年度第 6 次女企业家组会议 6th Meeting of Women Entrepreneurs Committee for the term 2012-2015
5-Feb-13	新春联欢暨商会开放日第 2 次会议 2nd meeting of Happy New Year gathering and KCCCI Open days
6-Feb-13	第一届巴生义乌友好城市国际商品展销会第二次会议 2nd meeting of Klang Yiwu Friendship City International Commodities Expo
21-Feb-13	新春联欢暨商会开放日第 3 次会议 3rd meeting of Happy New Year gathering and KCCCI Open days
23-Feb-13	2012-2015 年度第 7 次女企业家组会议 7th Meeting of Women Entrepreneurs Committee for the term of 2012-2015
5-Mar-13	2012-2015 年度第 6 次中小型企业暨人力资源组会议 6th Meeting of SME & HR Committee for the term of 2012-2015
5-Mar-13	巴生技职行动工委第 4 次会议 4th meeting of Klang vocational Education committee

6-Mar-13	巴生中华总商会赴义乌贸易投资考察团说明会 Briefing meeting of KCCCI Trade and Investment Mission to YIWU, China (11 ~ 15 March 2013)
6-Mar-13	2012-2015 年度第 8 次青年组会议 8th Meeting of Youth Committee for the term of 2012-2015
12-Mar-13	2012-2015 年度 第 6 次商务及财经研究组会议 6th Meeting of Commerce & Economic Research committee for the term of 2012-2015
16-Mar-13	雪兰莪滨海中华总商会 (2010-2013) 第 10 次 董事会议 10th Council Meeting of The Associated Chinese Chamber of Commerce and Industry of Coastal Selangor for the term of 2010-2013
20-Mar-13	2012-2015 年度第 3 次工业组会议 3rd Meeting of Industry Committee for the term of 2012-2015
20-Mar-13	2012-2015 年董事会第 6 次会议 The Council Meeting No.6 of KCCCI Council for the Term of 2012-2015
21-Mar-13	2012-2015 国际贸易暨东盟事务组第 3 次会议 3rd Meeting of International Trade Asean Affairs Committee for the term of 2012-2015
23-Mar-13	2012-2015 第 8 次资讯暨通讯工艺组会议 8th Meeting of Information & communication Technology Committee for the term of 2012-2015
25-Mar-13	2012-2015 教育基金组第二次会议 2nd Meeting of Education Committee for the term of 2012-2015
3-Apr-13	2012-2015 年度第 9 次青年组会议 9th Meeting of Youth Committee for the term of 2012-2015
10-Apr-13	2012-2015 年度第 8 次女企业家组会议 8th Meeting of Women Entrepreneurs Committee for the term 2012-2015

12-Apr-13	2012-2015 年度 第 7 次商务及财经研究组会议 7th Meeting of Commerce & Economic Research committee for the term of 2012-2015
24-Apr-13	2012-2015 年董事会第 7 次会议 The Council Meeting No.7 of KCCCI Council for the Term of 2012-2015

B) 政府部门活动 Government Activities

日期 Date	会议 Meeting	本会代表 Representative(s)
14-Jun-12	Mesyuarat Jawatankuasa Kecil Pelancongan Majlis Perbandaran Klang 2012	Lee Sack Choon
16-Jul-12	Memohon Pemudahcara/ Penceramah bagi " Luncheon Talk Pelancongan Daerah Klang 2012"	Andrew Goh Boon Kim , Ter Leong Leng
17-Jul-12	Sesi Majilis Dialog Bajet Selangor untuk Tahun 2013 Peringkat Pihak Berkuasa Tempatan (PBT)	Lui Kum Fong
5-Sep-12	Mesyuarat Perayaan Tanglung 2012	Soh Soon Cheong, Lui Kum Fong
8-Sep-12	Jemputan Bagi Menyertai China International Fair For Investment & Trade 16th Cifit (8-11/9/12)	Dr.Leong Kai Hin, Wong Nam Wah
25-Sep-12	Mesyuarat JawatanKuasa Pelaburan Daerah Klang Bil 03/2012	Dr. Leong Kai Hin
27-Nov-12	Majlis Penghargaan 10 Pertubuhan Berkualiti Kursus Pengurusan Pertubuhan	Ng Tien Chor, Boon Soh Huai

13-Dec-12	Briefing in Selangor Science, Innovation & Technology Exhibition (Sitex Selangor 2012)	Boon Soh Huai, Choong Yuen Chyi
14-Dec-12	Jemputan ke Pandangan Umum Tentang Cadangan Jajahan Jambatan Ke-3 Klang	Dr. Leong Kai Hin, Choong Yuen Chyi
26-Dec-12	Mesyuarat Jawatankuasa Pelaburan Daerah Klang	Dr. Leong Kai Hin, Choong Yuen Chyi
15-Jan-13	Briefing in Selangor Science, Innovation & Technology Exhibition (Sitex Selangor 2012) from 4-6 April 2013, at Shah Alam Convention Centre	Choong Yuen Chyi
16-Feb-13	Majlis "Malam Penghargaan Pelabur Selangor 2012"	Dr. Leong Kai Hin, Wong Nam Wah
18-Feb-13	Business Luncheon with SMI Companies	Dr. Leong Kai Hin, Wong Nam Wah
19-Feb-13	Mesyuarat Penyelarasan Selangor Coastal Delicious Food & Travel EXPO 2013	Andrew Goh Boon Kim, Boon Soh Huai
23-Feb-13	Jemputan ke Sesi Dialog dan Silaturahmi Y.B. Tuan Ronnie Liu Tian Khiew	Dr. Leong Kai Hin, Andrew Goh Boon Kim
7-Mar-13	Mesyuarat Jawatankuasa Palaburan Daerah Klang	Dr. Leong Kai Hin

C) 社团/商团活动 Societies Activities

日期 Date	主办单位 Organiser(s)	活动 Activities	本会代表 Representative(s)
01-May-12	巴生滨海咖啡酒餐商公会 The Klang & Coast Coffee, Tea & Restaurant Association	74 周年庆晚宴 74th Anniversary Dinner	苏顺昌 Soh Soon Cheong
02-May-12	社会经济研究中心 SERC Sdn Bhd	经商在中国 Dialogue on Doing Business in China	陈丕岳、苏顺昌、叶福 财、张清万 Tan Pee Gak , Soh Soon Cheong , Yap Hock Chai , Chong Cheng Muah
05-May-12	巴生滨海小贩商业公会 Persatuan Penjaja- Penjaja Klang & Pantai	57 周年庆晚宴 57th Anniversary Dinner	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin
14-Jun-12	南洋商报 Nanyang Siang Pau Sdn Bhd	2012 年金牛奖-第十届 大马百强中小企业推介 礼 10th Anniversary Golden Bull Award	梁家兴博士、颜全枢 Dr. Leong Kai Hin , Ngan Chuan Choo

<p>16-Jun-12</p>	<p>雪隆留台同学会主办， 巴生福建会馆和巴生中华总商会联办 Persatuan Alumni Taiwan Selangor Incharges, Dewan Persatuan Hokkien Klang & KCCCI co-operate</p>	<p>海外青年训练班（海青班） Foreign Youth Training Programme</p>	<p>梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin</p>
<p>17-Jun-12</p>	<p>马来西亚首相对华特使兼马来西亚 - 中国商务理事会主席丹斯里黄家定 Tan Sri Ong Ka Ting Prime Minister's Special Envoy to China Chairman of Malaysia - China Business Council</p>	<p>中国 - 马来西亚钦州产业园区吉隆坡推介会、第九届中国 - 东盟博览会推介会暨 广西壮族自治区招待宴会 Investment Forum on China - Malaysia Qinzhou Industrial Park, Soft Launch of the 9th China - ASEAN EXPO in Nanning and Dinner hosted by Guangxi Zhuang Autonomous Region</p>	<p>梁家兴博士、陈祈福、王景华、王运南、王运祥、张垂淦、郑联兴、苏顺昌、黄天佐 Dr Leong Kai Hin , Tan Kee Hock , Wong Nam Wah , Wong Joon Nam , Wong Joon Siong , Tew Lam , Tee Liang Heng , Soh Soon Cheong , Ng Tien Chor</p>

19-Jun-12	马来西亚中华总商会 The Associated Chinese Chamber of Commerce and Industry of Malaysia	青商大会 Young Entrepreneurs Conference 2012	黄金良、潘俊文、叶嘉诚、侯墨龙、黄德荣、邹韦发、吴慧萍、陈国兴、黄雅龙、谢征宏、林福财、林立运、黄宝全、王纬霖、蔡思育、吴羿纬、张永康、陈瑞泰 Jordan Ng , J Phuah Jiun Wen , Yap Kah Seng , How Bian Lang , David Ng Tick Heng , Nickmund Chow , Grace Goh Hooi Peng , Michael Tan , Ng Ya Long , Clement Chia Kian Hong , Lim Hock Chai , Michael Lim , Jack Ng , Kevin Heng , Wilson Chua , Gary Ng , Vincent Cheong Vin Hong , Robbie Tan
19-Jun-12	马来西亚中华总商会 ACCCIM	第 66 届常年会员代表大会 ACCCIM 66th Annual General Meeting	梁家兴博士、李锡循、颜全枢、陈凯希、吴文钦硕士、陈杰辉、李伟丞硕士、黄哲强、柯伟仁 Dr. Leong Kai Hin , Lee Sack Choon , Ngan Chuan Choo , Tan Kai Hee , Andrew Goh , Jeffery Tan , Lee Hooi Seng , Ng Chet Chiang , Kua Wei Jin

20-Jun-12	<p>吉隆坡暨雪兰莪中华工商总会</p> <p>The Chinese Chamber Of Commerce And Industry Of Kuala Lumpur And Selangor</p>	<p>108 周年庆晚宴</p> <p>108th Anniverary Dinner</p>	<p>梁家兴博士、李锡循、吴文钦、颜全枢、拿督林宽城、苏福明、陈杰辉、苏顺昌、陈建成、刘国祥、侯墨龙、李伟丞硕士、戴良麟、黄哲强、李光辉、柯伟仁、叶福财、黄金良</p> <p>Dr. Leong Kai Hin , Lee Sack Chuan , Andrew Goh Boon Kim , Ngan Chuan choo , Dato'Lim Kuang Sia , Ben See Hock Beng , Jeffrey Tan , Soh Soon Cheong , Tan Keng Sing , Low Kok Siang , How Bian Lang , Lee Hooi Seng , Ter Leong Leng , Ng Chet Chiang , Lee Kong Hooi , Kua Wei Jin , Yap Hock Chai , Jordan Ng Kim Leong</p>
21-Jun-12	<p>马来西亚中华总商会</p> <p>ACCIM</p>	<p>雪兰莪华商历史之旅</p> <p>Selangor Historical Tour</p>	<p>梁家兴博士、李锡循、吴文钦硕士、拿督林宽城、拿督斯里郑文记、颜全枢、黄天佐、苏福明、张裕民</p> <p>Dr. Leong Kai Hin , Lee Sack Choon , Andrew Goh Boon Kim , Ngan Chuan Choo , Dato'Ng Hock Bee , Dato' Sri Tee Boon Kee , Ben See Hock Beng , Chong Jee Min</p>

24-Jun-12	东方人文艺术馆 Oriental Art Cultural Association (OACA)	郑浩干联文诗词 - 百家 书法展及新书推展礼 100 Calligrapher's Style Exhibition : Showcasing the Poems, Couplets & Phrases by Cheng Haw Chien	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin
06-Jul-12	巴生公商俱乐部 The Klang Commercial Athletic Club	44th 周年庆晚宴 44th Anniversary dinner	陈燕辉 Tan Yen Hooi
13-Jul-12	中国天津市商务委员会 China Tianjin Commission Of Commerce	中国天津市食品推介会 China Tianjin Food Industry Promotion	陈祈福 Tan Kee Hock
20-Jul-12	马讯展览有限公司 ES Event Management Sdn Bhd	2012 年中国广西(马来 西亚) 商品博览会 The Official Opening Ceremony of The China Guangxi Products Exhibition (Malaysia) 2012	陈祈福 Tan Kee Hock
21-Jul-12	南洋商报 Nanyang Siang Pau Sdn Bhd	2012 年金牛奖 : 百强 中小企业巡回讲座会 10th Golden Bull Award round meeting	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
22-Jul-12	巴生滨海雜货零售商公 会 Persatuan Pedagan 2 Barang 2 Serba-Serbi	35 周年庆晚宴 35th Annivesary Dinner	陈燕辉 , 苏顺昌 Tan Yen Hooi , Soh Soon Cheong

	Klang Dan Pantai		
28-Jul-12	宏願理財 Great Vision Advisory Group	2012 年全国企业经理 人大会 National Entrepreneurs Convention 2012	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin
29-Jul-12	巴生海南会馆 Klang Hainan Association	118 周年庆晚宴 118th Anniversary Dinner	陈燕辉 Tan Yen Hooi
31-Jul-12	中华人民共和国驻马来 西亚大使馆 The Economic and Commercial Counsellor's Office of The Embassy of The People's Republic of China in Malaysia	庆祝中国人民解放军建 军八十五周年 85th Anniversary of the Founding of the Chinese People's Liberation Army Military, Naval & Air Attache of the People's Republic of China	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin
08-Aug-12	马来西亚中国经济贸易 总商会 Malaysia- China Chamber of Commerce	中国陕西 ---马来西亚 经贸合作洽谈会 China Shaanxi --- Malaysia Economic and Trade Cooperation Fair	陈祈福 Tan Kee Hock
10-Aug-12	马来西亚中华工总商会 ACCIM	电子申报非优惠原产地 证明书系统脑力激荡会 Brainstorming Session on Facilities of Implementing e-NPCO	吕镓喜、马慧珊 Loo Chea Hee , Mah Hui Shan

10-Aug-12	吉兰丹中华总商会 Dewan Perniagaan China Kelantan	百年庆典联欢宴会 100th Anniversary Dinner	梁家兴博士、张裕民律师 Dr. Leong Kai Hin , Chong Jee Min
15-Aug-12	巴生福建会馆 Persatuan Hokkien Klang	108 周年庆晚宴 108th Anniversary Dinner	梁家兴博士、陈燕辉 Dr.Leong Kai Hin 、 Tan Yen Hooi
18-Aug-12	巴生广肇会馆 Klang Kwong Shu Ui Koon Association	77 周年庆晚宴 77th Anniversary Dinner	陈燕辉、苏顺昌 Tan Yen Hooi , Soh Soon Cheong
28-Aug-12	滨华中学 Pin Hwa High School	八层楼新校舍开幕典礼 The Opening Ceremony of Pin Hwa High School Eight-storey New Building	梁家兴 博士、苏顺昌、陈 燕辉 Dr.Leong Kai Hin , Soh Soon Cheong , Tan Yen Hooi
28-Aug-12	雪隆庄严同宗会 Persatuan Chuang & Yam Selangor Dan Wilayah Persekutuan	15 周年庆晚宴 15th Anniversary Dinner	陈燕辉 Tan Yen Hooi
31-Aug-12	雪隆同安会馆 Persatuan Tong Ann Selangor & Wilayah Kuala Lumpur	32 周年庆晚宴 32nd Anniversary Dinner	苏顺昌 Soh Soon Cheong
01-Sep-12	巴生惠安泉港公会 Persatuan Huian Quangang Klang	67 周年庆晚宴 67th Anniversary Dinner	梁家兴博士、陈燕辉 Dr.Leong Kai Hin , Tan Yen Hooi

09-Sep-12	雪兰莪州直落昂厂商公会 Persatuan Pekilang 2 Telok Gong	12 周年会庆晚宴 12th Anniversary Dinner	李锡循、颜全枢、黄天佐 、苏福明、苏顺昌、张 裕民律师、刘国祥、陈燕 辉、陈丕岳、薛萍珠 Lee Sack Choo , Dato Lim Kuang Sia , Dato' Ng Hock Bee , Ngan Chuan Choo , Ng Tien Chor , See Hock Beng , Soh Soon Cheong , Chong Jee Min , Low Kok Siang , Tan Yen Hooi , Tan Pee Gak , Jennifer See
18-Sep-12	马来西亚中华工总商会 ACCCIM	第 66 届第 1 次特别会 员代表大会 ACCCIM 1st Extraordinary General Meeting for The 66th Term	李锡循、颜全枢 Lee Sack Choon , Ngan Chuan Choo
18-Sep-12	吧生公市各商会 Klang Market Stall Holders' Association	50 周年庆晚宴 50th Anniversary Dinner	陈丕岳 Tan Pee Gak
18-Sep-12	巴生港口中华商会 Port Klang Chinese Chamber of Commerce	2013-2014 年度新董 事就职典礼仪式 Inauguration ceremony For the term of 2013-2014	梁家兴博士、李锡循 Dr. Leong Kai Hin , Lee Sack Choon
07-Oct-12	巴生客家公会 Persatuan Hakka Klang	40 周年庆晚宴 40th Celebration Dinner	梁家兴博士、苏顺昌 Dr. Leong Kai Hin , Soh Soon Cheong

10-Oct-12	Premiere Hotel	2 周年庆晚宴 2nd Anniversary Dinner	梁家兴博士、吴文钦硕士、黄天佐、张裕民律师 Dr. Leong Kai Hin , Andrew Goh Boon Kim , Ng Tien Chor , Chong Jee Min
13-Oct-12	巴生滨海潮州会馆 Persatuan Teochew Klang dan Pantai	35 周年庆晚宴 35th Anniversary Dinner	梁家兴博士、 苏顺昌 Dr.Leong Kai Hin Soh Soon Cheong
13-Oct-12	巴生滨海陈氏宗亲会 Persatuan Tan Klang Dan Pantai Klang Jaya	27 周年庆晚宴 27th Anniversary Dinner	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin
15-Oct-12	北京市投资促进局暨马 中友好协会 Beijing Investment Promotion Bureau & Malaysia-China Friendship Association	马来西亚企业北京发展 项目洽谈会 Project / Business Opportunities in Beijing Municipal & Districts for Malaysia Enterprises	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
23-Oct-12	雪兰莪暨联邦直辖区德 化会馆 Persatuan Keturunan De Hua Selangor dan Wilayah Persekutuan	10 周年庆晚宴 10th Anniversary Dinner	陈燕辉 Tan Yen Hooi
28-Oct-12	巴生区居民协会联合会 Gabungan Persatuan Penduduk Klang Selangor Darul Ehsan	23 周年庆晚宴 23rd Anniversary Dinner	陈燕辉 Tan Yen Hooi
29-Oct-12	土耳其大使馆 Embassy Of the Republic of Turkey	89 周年庆晚宴 89th Anniversary Dinner	梁家兴博士、 吴文钦硕士 Dr. Leong Kai Hin , Andrew Goh Boon Kim

02-Nov-12	马来西亚中华总商会 ACCCIM	政府转型计划 2.0 简报 及闭门对话会 Invitation to GTP 2.0 Closed Door Briefing and Dialogue	梁家兴博士、王景华 Dr. Leong Kai Hin , Wong Nam Wah
04-Nov-12	马来西亚朱氏联合 Malaysia Choo Clan Association	56 周年庆晚宴 56th Anniversary Dinner	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin
06-Nov-12	雪兰莪诏安东山会馆 Selangor Chau An Tong Sun Association	42 周年庆晚宴 42th Anniversary Dinner	陈燕辉 Tan Yen Hooi
09-Nov-12	雪兰莪人力资源发展中 心 Selangor Human Resource Development Centre (SHRDC)	20 周年庆晚宴 20th Anniversary Dinner	候墨龙、李隆卿 How Bian Lang , Lee Leong Ching
10-Nov-12	马来西二手车机件公会 (MUVATA) Persatuan Perniaga Alat-Alat Ganti Terpakai Kenderaan Malaysia	联欢晚宴 Jamuan Gala	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
11 Nov-12	巴生滨海林氏宗亲会 Persatuan Keturunan Lim Pantai Klang	27 周年庆晚宴 27th Anniversary Dinner	陈燕辉 Tan Yen Hooi
11-Nov-12	雪兰莪班达马兰商业公 会 Persatuan Perniagaan Pandamaran Selangor	37 周年庆晚宴 37th Anniversary Dinner	梁家兴博士、苏顺昌 Dr. Leong Kai Hin , Soh Soon Cheong

27-Nov-12	霹靂中华总商会 Perak Chinese Chamber of Commerce and Industry	105 周年庆晚宴 105th Anniversary Dinner	梁家兴博士、吴文钦硕士、张裕民律师、陈建成、黄金良、侯墨龙、潘俊文、陈国兴、邹韦发、叶嘉诚、李勇健、吴慧萍、何子伟 Dr. Leong Kai Hin , Andrew Goh Boon Kim , JM Chong , Tan Keng Sing , Ng Kim Leong , How Bian Lang , J Phuah Jiun Wen , Michael Tan , Nickmund Chow , Kenny Lee , Grace Goh , Ho Chi Wai
28-Nov-12	马来西亚中国经济贸易总商会 Malaysia-China Chamber of Commerce	第九届马来西亚中国进口商品展览会暨投资洽谈会"开幕式 9th Malaysia-China import Commodities Exhibition opening ceremony	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin

28-Nov-12	马来西亚中国经济贸易 总商会 Malaysia-China Chamber of Commerce	马中之夜晚宴 Dinner	梁家兴博士、陈丕岳 Dr. Leong Kai Hin , Tan Pee Gak
5-Dec-12	马来西亚陈嘉庚基金工 委会 Malaysia Tan Kah Kee Foundation	1 周年庆晚宴 1 st Anniversary Dinner	梁家兴博士、李锡循、苏 顺昌、陈祈福、陈建成、 黄玉贞 Dr.Leong Kai Hin , Lee Sack Choon , Soh Soon Cheong , Tan Kee Hock , Tan Keng Sing , Jessica Wong Yoke Chen
6-Dec-12	雪兰莪巴生友智俱乐部 Kelab Rekerasi Persahabatan Klang Selangor	9 周年庆晚宴 9 th Anniversary Dinner	陈燕辉 Tan Yen Hooi
8-Dec-12	巴生福州会馆 Persatuan Foochow Klang	56 周年庆晚宴 56 th Anniversary Dinner	陈燕辉 Tan Yen Hooi
19-Dec-12	北吡叻中华总商会 North Perak Chinses Chamber Of Commerce & Industry	46 周年庆晚宴 46 th Anniversary Dinner	李伟丞硕士 Lee Hooi Seng

23-Dec-12	马来西亚陈嘉庚基金工委会 MalaysiaTan Kah Kee Foundation	邓丽君难忘金曲 60 岁月演唱会 In the memories of Teresa Teng Concert	梁家兴博士、苏福明 Dr Leong Kai Hin , Ben See Hock Beng
25-Dec-12	马来西亚永春美山林氏家族会 Persatuan Keturunan Bee San Lim (Eng Choon) Malaysia	32 周年庆晚宴 32nd Anniversary Dinner	黄玉贞 Jessica Wong Yoke Chen
28-Dec-12	马六甲中华工商总会 The Malacca Chinese Chamber of Commerce and Industry	青商之夜 Young Entrepreneur Night	叶嘉诚, 邹韦发, 郑福林 Yap Kah Sing, Nickmund Chow, Fu Ling
28-Dec-12	驻马来西亚台湾经济文化办事处 Taipei Economic and Cultural Office in Malaysia	联谊餐会 Fellowship Dinner	梁家兴博士、李锡循 Dr.Leong Kai Hin , Lee Sack Choon
1-Jan-13	巴生专业美术画廊	画展 Art Exhibition	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
1-Jan-13	巴生滨海南安会馆 Persatuan Nam Ann Daerah Klang dan Pantai	61 周年庆晚宴 61st Anniversary Dinner	陈燕辉、叶福财 Tan Yen Hooi , Yap Hock Chai

10-Jan-13	马中友好协会 Malaysia-China Friendship Association	20 周年庆晚宴 20th Anniversary Dinner	梁家兴博士、吴文钦硕 士、拿督斯里郑文记、 颜全枢、郑联兴 Dr. Leong Kai Hin , Andrew Goh Boon Kim , Dato' Sri Tee Boon Kee , Ngan Chuan Choo , Tee Liang Heng
12-Jan-13	局銜中华总商会 Kluang Chinese Chamber of Commerce and Industry	66 周年庆晚宴 66th Anniversary Dinner	潘俊文、邹韦发 Phuah Jiun Wen , Nickmund Chow
13-Jan-13	巴生美门残障服务中心 Beautiful Gate Foundation For The Disabled	慈善筹款晚宴 Fund Raising Charity Dinner	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin
15-Jan-13	马来西亚品牌协会 Branding Association of Malaysia	12 週年晚宴 (品牌之 夜) Annual Dinner - Branding Gala "Officially 12"	吴文钦硕士、黄金良、王 伟川、叶嘉诚、潘俊文 , 邹韦发、吴慧萍 Andrew Goh , Jordan Ng , David Ong Wee Chuan , Yap Kah Sing , Grace Goh , J Phuah Jiun Wen , Nickmund
22-Jan-13	雪兰莪州立法议会议长 拿督邓章钦 Y.B.Dato' Teng Chang Khim , Tuan Speaker Kerajaan Negeri S'gor Darul Ehsan	联谊晚宴 Jamuan Tahun Baru Cina	梁家兴博士、苏顺昌、 Dr. Leong Kai Hin , Soh Soon Cheong

25-Jan-13	巴生太平局绅公会 Pusat Khidmat Jaksa Pendamai Daerah Klang	新春团拜 Happy New Year Event	梁家兴博士、苏顺昌 Soh Soon Cheong , Dr Leong Kai Hin
31-Jan-13	中华人民共和国驻马来 西亚大使 Embassy of the People's Republic of China	新春团拜 Happy New Year Event	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin
6-Feb-13	马来西亚中华总商会 ACCCIM	欢迎中国全国政协主席 贾庆林阁下晚宴 Dinner in Honour of H.E. Mr. Jia Qinglin, Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference	梁家兴博士、李锡循、吴 、文钦硕士、拿督斯里郑 文记、颜全枢、苏福明、 苏顺昌、张裕民律师、 戴良麟、刘国祥硕士、吕 镓喜、邱良泉、陈燕辉 、陈丕岳、叶福财、沈庆 华 Dr.Leong Kai Hin 、 Lee Sack Choon 、 Andrew Goh Boon Kim 、 Dato'Sri Tee Boon Kee 、 Ngan ChuanChoo 、 Ben See Hock Beng 、 Soh Soon Cheong 、 Chong Jee Min 、 Ter Leong Leng 、 Low Kok Siang 、 、 Loo Chea Hee 、 KhooLiong Chuan 、 Tan Yen Hooi 、 Tan Pee Gak 、 Yap Hock Chai 、 Sim Keng Hua

17-Feb-13	马来西亚华校董事联合会总会(董总) Persakutuan Persatuan-Persatuan Lembaga Pengguru Sekolah China Malaysia	新春团拜 Happy New Year Event	梁家兴博士、王景华 Dr. Loeng Kai Hin , Wong Nah Wah
23-Feb-13	Pusat Khidmat Jaksa Pendamai Daerah Klang (Jaksa Perdamaian Service Centre Klang District)	新春团拜 Happy New Year Event	梁家兴博士、吴文钦硕士 、苏福明、黄玉贞 Dr. Leong Kai Hin , Andrew Goh Boon Kim , Ben See Hock Beng , Jessica Wong Yoke Chen
23-Feb-13	星洲日报&光明日报、 南洋报业集团、中国报 、生活杂志 Sim Chew Daily & Guang Ming Daily 、 Nanyang Siang Pau Group 、 China Press 、 Life Magazines	新春团拜 Happy New Year Event	梁家兴博士、吴文钦硕士 、颜全枢、苏福明、苏顺 昌、陈祈福、陈燕辉、黄 玉贞 Dr. Leong Kai Hin , Andrew Goh Boon Kim , Ngan Chuan Choo , Soh Soon Cheong , Ben See Hock Beng , Tan Kee Hock , Tan Yen Hooi , Jessica Wong Yoke Chen
27-Feb-13	马来西亚五金机械建材 总商会 Malaysia Hardware, Machinery & Buildings Materials Dealers' Association	新春团拜 Happy New Year Event	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin

28-Feb-13	吉隆坡暨雪兰莪中华总商会 The Chinese Chamber of Commerce and Industry of Kuala Lumpur & Selangor	新春团拜 Happy New Year Event	梁家兴博士、李锡循、谢松坤博士、吴文钦硕士、颜全枢、黄天佐、苏福明、陈杰辉、李伟丞硕士、苏顺昌、郑联兴、陈建成、张裕民律师、戴良麟、刘国祥、侯墨龙、陈燕辉、李光辉、黄哲强、柯伟仁、吕镓喜、邱良泉、陈祈福、陈丕岳、黄玉贞、拿督郑有文博士、叶福财、王景华 Dr. Loeng Kai Hin , Lee Sack Choon , Dr. Chia Song Kun , Andrew Goh Boon Kim , Ngan Chuan Choo , Ng Tien Chor , See Hock Beng , Jeffery Tan , Lee HooiSeng , Soh Soon Cheong , Tee Liang Heng , Tan Keng Seng , Chong Jee Min , Ter Leong Leng , Low Kok Siang , How Bian Lang , Tan Yen Hooi , Lee Kong Hooi , Ng Chet Chiang , Kua Wei Jin , Loo Chea Hee , Khoo Liong Chuan , Tan Kee Hock , Tan Pee Gak , Wong Yoke Chen , Dato' Dr. Azman Ching Eu Boon , Yap Hock Chai , Wong Nam Wah
25-Mar-13	The Acting High Commissioner of Pakistan	73rd Anniversary of National Day of The Islamic Republic of Pakistan	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin

29-Mar-13	马来西亚中国经济贸易 总商会 Malaysia-China Chamber of Commerce	中国（云南）- 马来西 亚经济合作暨中国南亚 博览会推介会 Yunnan-Malaysia Business Cooperation cum China • South Asia Expo Promotion Seminar	黄天佐、戴良麟 Kelvin Ng Tien Chor, Ter Leong Leng
8-Apr-13	世界台湾商会联合总会 World Taiwanese Chambers of Commerce	晚宴 Dinner	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin

D) 对外活动 External Activities

1. 2012 年度中学助学金 2012 Secondary Scholarships

本会教育基金组已于 2012 年 4 月 3 日的本组会议上一致通过以下 11 位中学助学金华裔子弟名单。每位可获得 RM800 助学金。

At its meeting held on 3 April 2012, the Chamber's Education Fund Committee unanimously approved the following applicants for the Chamber's secondary scholarship. Each applicant received a scholarship of RM800.00.

巴生光华独立中学 Klang Kwang Hua Private High School :

洪菁菁、杨晓君、郑渝铮、蔡子健、陈诺尔

巴生滨华中学 Klang Pin Hwa High School :

冯楷康、陈佳保、叶贻润

巴生兴华中学 Klang Hin Hua High School :

张柏勤

巴生中华独立中学 Klang Chung Hua Independent High School:

徐巧恩、颜碧恩

总共：RM8,800

**2. 本会会员人数
Membership**

截至 2013 年 4 月 17 日为止，本会会员人数为 859 人，其中 660 人为永久会员，199 人为普通会员。

As at 17th April 2013, the Chamber had a total membership of 859, comprising 660 Life Members and 199 Ordinary Members.

**3. 常年会员大会, 董事会议
Annual General Meeting, Council Meeting**

本会於 2012 年 5 月 19 日至 2013 年 4 月 24 日为止，本会召开 1 次常年会员大会及 7 次董事会议。会议召开日期如下：

The Chamber held an Annual General Meeting and 7 meetings of the Council during the period from 19th May 2012 to 24th April 2013.

The dates of the meetings were as follows:

常年会员大会 Annual General Meeting : 2012 年 5 月 19 日

董事会议 Council Meetings:

2012 年 06 月 13 日

2012 年 07 月 29 日

2012 年 09 月 26 日

2012 年 11 月 21 日

2013 年 01 月 16 日

2013 年 03 月 20 日

2013 年 04 月 24 日

4. 第 66 届(2012)常年会员大会 KCCCI 66th (2012) Annual General meeting

本会于 2012 年 5 月 19 日早上 10 时假本会礼堂举办“ 第 66 届常年会员大会及 2012-2015 年度董事会选举 ”。大会一致通过由李锡循为大会议长。

The Chamber' s 66th Annual General Meeting and the election of Council Members for 2012-2015 were held on 19 May, 2012 at 10.a.m at the Chamber' s Auditorium. The meeting unanimously elected Lee Sack Choon as the Speaker.

会长在会议上表示中国义乌市政府已准备好与巴生市议会建立友谊城市的文件，只待巴生市议会主席回访，与义乌市长做进一步商讨。商会自去年开始

便定下促成巴生与中国义乌结为友谊城市的目标。去年，商会拜访义乌市政府后，义乌市人民政府与侨务办公室代表团也前来巴生访问，同时雪州大臣丹斯里卡立也亲自接见代表团和团长胡爱芬。商会较后会组团参与义乌国际小商品博览会，并邀请 5 名巴生市议员随团拜访义乌市政府和市长。义乌官员透露，义乌市政府已准备好相关文件，只待巴生市议会主席前往商讨细节。

At the meeting, the Chamber's President said the Municipal Government of Yiwu, China had prepared the documents on the establishment of Friendship Cities with the Klang Municipal Council and was awaiting the return visit to Yiwu by the President of the Klang Municipal Council to hold further discussion with the Mayor of Yiwu. The Chamber had since last year set its target on promoting the establishment of Friendship Cities between Klang and Yiwu. Last year, following a visit to the Yiwu Municipal Government by the Chamber, a delegation from the Yiwu Municipal Government and Overseas Chinese Affairs Office visited Klang. The delegation and its leader Hu Ai-Fen were received by Selangor Menteri Besar Tan Sri Khalid Ibrahim. Later, the Chamber organized a delegation to participate in the Yiwu International Small Commodities Exposition and invited 5 members of the Klang Municipal Council to call on the Yiwu Municipal Government and the Mayor of Yiwu. Yiwu officials disclosed that the Yiwu Municipal Government was ready with the relevant documents pending detailed discussions with the President of the Klang Municipal Council in Yiwu.

本会会议总共通过 21 项提案，此提案将会提呈至马来西亚中华总商会于 6 月 20 日的会员大会。

The meeting approved a total of 21 motions which would be tabled to the general meeting of the Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Malaysia (ACCCIM) to be held on 20 June, 2012.

本会董事出席有梁家兴博士、李锡循、陈丕岳、吴文钦硕士、黄天佐、颜全枢、拿督林宽城、苏顺昌、郑联兴、陈建成、张裕民、陈杰辉、黄哲强、林再明、刘国祥、李伟丞、柯伟仁、拿督郑有文博士、王晔晋、陈祈福、陈燕辉、李光辉、余保德、吕镓喜、刘雁红、谢松坤博士、林时德、拿督斯里郑文记和叶福财。

Council Members present at the AGM were Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Tan Pee Gak, Andrew Goh Boon Kim, Ng Tien Chor, Ngan Chuan Choo, Dato' Lim Kuang Sia, Soh Soon Cheong, Tee Liang Heng, Tan Keng Sing, Chong Jee Min, Jeffery Tan, Ng Chet Chiang, Lim Chai Beng, Low Kok Siang, Lee Hooi Seng, Kua Wei Jin, Dato' Dr. Azman Ching, Wong Fah Kim, Tan Kee Hock, Tan Yen Hooi, Lee Kong Hooi, Yee Poh Tak, Loo Chea Hea, Liew Ngan Fung, Dr. Chia Song Kun, Lim Sze Teck, Dato' Sri Tee Boon Kee and Yap Hock Chai.

5. 2012-2015 年度董事选举

Election of Council members for the term of 2012-2015

本会 2012 至 2015 年度董事会初选原有 41 名候选人，其中 3 人在改选前一天致函选委会，以公司业务繁忙为由要求退选，令初选只剩下 38 名候选人角逐 35 个董事名额。退选的 3 名候选人，分别是原任副会长拿督苏添来，以及邱良泉和许永贵。同时会议上一致选出 4 位监票员，分别是徐炳全，黄志忠，黄璋羽和杜克强，以监督整个选举过程。

There were a total of 41 candidates for the preliminary election of the Chamber' s 2012-2015 Council. However, 3 candidates wrote to the Chamber to withdraw the candidacy one day ahead of the election due to heavy business commitments, leaving 38 candidates contesting for the 35 places in the Council. The 3 candidates who had withdrawn from the election were the incumbent Vice President Dato' 苏添来,邱良泉 and 许永贵. The meeting unanimously elected 4 vote scrutinizers, namely 徐炳全，黄志忠，黄璋羽 and 杜克强 to supervise the election proceedings.

会员大会在上午 10 时开始直到上午 11.30 分结束。投票活动在会员大会结束后开始直到下午 2 时截止。巴生中华总商会共有 609 名永久会员、194 名普通会员，合共 803 名会员。当天共有 210 名会员报到，其中 3 名是当场才缴交会费所以没有投票权，另外 2 名会员有来报到可是却没领取投票表格。选举总票数为 205 张，其中有 9 张废票。入选董事会的候选人有：

The general meeting began from 10a.a. and adjourned at 11.30 a.m. Voting was carried out after the end of the general meeting until 2. p.m. The Chambers has a total of 803 members comprising 609 Life Members and 194 Ordinary Members. A total of 210 members attended the general meeting. Of which, 3 members were not eligible

to vote as they only settled their membership fees on the spot. Another 2 members signed their attendance but did not collect their ballot papers. Total votes cast were 209, including 9 spoilt votes. The Council Members elected were as follows:

**选举三十五名董事会成员选票VOTING PAPER TO ELECT
THIRTY-FIVE (35) COUNCIL MEMBERS**

No	姓名	票数	入选	No	姓名	票数	入选
1	梁家兴 Leong Kai Hin	181	✓	21	李伟丞 Lee Hoi Seng	167	✓
2	李锡循 Lee Sack Cheon	173	✓	22	柯伟仁 Kua Wei Jin	164	✓
3	苏添来 Soh Thian Lai			23	郑有文 Ching Eu Been	150	✓
4	黄福美 Ng Hock Bee	178	✓	24	黄瑞晋 Wong Fah Kim	49	
5	陈丕岳 Tan Pee Gak	172	✓	25	陈析福 Tan Kee Hock	172	✓
6	吴文钦 Goh Been Kim	182	✓	26	陈燕辉 Tan Yen Hooi	176	✓
7	苏福明 See Hock Beng	174	✓	27	李光辉 Lee Kong Hooi	165	✓
8	黄天佐 Ng Tien Chor	182	✓	28	余保德 Yee Poh Tak	68	
9	顾全枢 Nean Chuan Chee	175	✓	29	吕锦喜 Lee Chea Hee	160	✓
10	刘建林 Lew Kin Lim	173	✓	30	刘雁红 Liew Ngan Fung	156	✓
11	林宽城 Lim Kuang Sia	182	✓	31	谢松坤 Chia Song Kun	183	✓
12	苏顺昌 Soh Soon Cheong	177	✓	32	林时德 Lim Sze Teck	58	
13	吴乾林 Goh Kian Lim	166	✓	33	郑文记 Tee Boon Kee	167	✓
14	郑联兴 Tee Liang Heng	173	✓	34	叶福财 Yap Hock Chai	139	✓
15	陈建成 Tan Keng Sing	180	✓	35	邱良泉 Khee Liong Chuan		
16	张裕民 Cheng Jee Min	172	✓	36	李隆卿 Lee Leong Ching	143	✓
17	陈杰辉 Jeffery Tan	175	✓	37	赖良麟 Ter Leong Leng	153	✓
18	黄哲强 Ng Chet Chiang	165	✓	38	黄金良 Ng Kim Leong	133	✓
19	林再明 Lim Chai Beng	159	✓	39	侯墨龙 Hou Bian Long	152	✓
20	刘国祥 Lew Kok Siang	166	✓	40	黄钰嬿 Wong Yoke Chen	136	✓
				41	许永贵 Khe Weng Keei		
选举委员会签名				巴生中华总商会印章			

6. 2012-2015 年度董事复选

Second Election of KCCCI Council members for the term of 2012-2015

2012-2015 年度董事复选于 2012 年 5 月 25 日下午 8 时正假本会会议室召开, 选举委员会主席李锡循表示这次的复选在不战而胜下出炉, 以下是第 2012- 2015 年度董事会名单 :

The second election of the Council Members for the term of 2012-2015 was held at the Chamber' s Meeting Room on 25 May, 2012 at 8.00 p.m. Lee Sack Choon, Chairman of the Election Committee announced that all members were elected unopposed. The following is the line-up of the Chamber' s 2012-2015 Council:

职位 Position	姓名 Name
会长 President	梁家兴 Leong Kai Hin
署理会长 Deputy President	李锡循 Lee Sack Choon
副会长 Vice President	谢松坤 Chia Song Kun
副会长 Vice President	吴文钦 Goh Boon Kim
副会长 Vice President	林宽城 Lim Kuang Sia
副会长 Vice President	黄福美 Ng Hock Bee
副会长 Vice President	郑文记 Tee Boon Kee

秘书长 Secretary General	颜全枢 Ngan Chuan Choo
副秘书长 Deputy Secretary General	黄天佐 Ng Tien Chor
财政 Treasurer	苏福明 See Hock Beng
副财政 Deputy Treasurer	陈杰辉 Jeffery Tan
商务暨财经研究组主任 Chairman, Commerce and Economic Research Committee	黄天佐 Ng Tien Chor
商务暨财经研究组副主任 Deputy Chairman, Commerce and Economic Research Committee	李伟丞 Lee Hooi Seng
福利组主任 Chairman, Welfare Committee	苏顺昌 Soh Soon Cheong
文教组主任 Chairman, Culture and Education Committee	郑联兴 Tee Liang Heng
文教组副主任 Deputy Chairman, Culture and Education Committee	陈建成 Tan Keng Sing
法律组主任 Chairman, Legal Affairs Committee	张裕民 Chong Jee Min
中小型企业暨人力资源组主任 Chairman, SME cum Human Resource Committee	李隆卿 Lee Leong Ching
工业组主任 Chairman, Industry Committee	林再明 Lim Chai Beng

工业组副主任 Deputy Chairman , Industry Committee	戴良麟 Ter Leong Leng
资讯及通讯工艺组主任 Chairman, Information & Communication Technology Committee	刘国祥 Low Kok Siang
资讯及通讯工艺组副主任 Deputy chairman, Information & Communication Technology Committee	侯墨龙 How Bian Lang
董事 Council Member	陈燕辉 Tan Yen Hooi
董事 Council Member	刘建林 Low Kin Lim
董事 Council Member	陈祈福 Tan Kee Hock
董事 Council Member	陈丕岳 Tan Pee Gak
董事 Council Member	吴乾林 Goh Kiang Lim
董事 Council Member	李光辉 Lee Kong Hooi
董事 Council Member	黄哲强 Ng Chet Chiang
董事 Council Member	柯伟仁 Kua Wei Jin
董事 Council Member	吕镓喜 Loo Chea Hee
董事 Council Member	刘雁红 Liew Ngan Fung
董事 Council Member	郑有文 Ching Eu Boon

董事 Council Member	叶福财 Yap Hock Chai
董事 Council Member	黄钰嬪 Wong Yoke Chen
董事 Council Member	黄金良 Ng Kim Leong

7. 2012 年大专与技职教育助学金

2012 Tertiary Education Fund & Vocational Education Fund

本会教育基金组已于 2012 年 6 月 5 日的本会会议上一致通过 11 位成功申请大专助学金。以下为成功获得大专助学金的名单。

The Chamber' s Education Fund Committee unanimously approved 11 applications for tertiary education fund and vocational education fund at its meeting held on 5 June 2012. The successful applicants were as follows:

RM4000 受惠者名单如下 :-

Recipients of RM4000 :-

- 许晓敏 – UTAR
- 周国栋 – Universiti Malaysia Sabah
- 李慧敏 – UTAR
- 陈美琴 – Universiti Utara Malaysia
- 洪晓婷 – Universiti Malaysia Sabah
- 郭子义 – UTAR
- 冯晓晴 – Universiti Malaysia Sarawak
- 周国梁 – Universiti Utara Malaysia

RM3000 受惠者名单如下： -

Recipients of RM3000： -

杨炜哲：Uniten Kajang Kampus

庄尔润：Kolej Tunku Abdul Rahman

陈旻芳：Kolej Tunku Abdul Rahman

总共 Total：RM41,000

8. <打造巴生成为国际批发城> 圆桌会议

Round-Table Conference on Transforming Klang into an International Wholesale City

本会于 2012 年 6 月 18 日早上 10 时假本会会议室举办<打造巴生成为国际批发城> 圆桌会议，目的是打造巴生成为一个国际批发城。巴生位于策略性地点，靠近港口与机场，加上现在市场发展所趋，越来越多中国批发商准备来大马开拓业务，因此已经具备天时和地利的利好条件。不过，现在仍欠“人和”因素，包括本地商家要到中国招商，以及中国商家来马投资的准证问题，这些都是需要中央政府的配合，简化程序和加速办理。同时鲜明的主题是决定批发城的成功要素，批发城一旦成功发展，将会带动巴生以及周边地区的经贸发展，同时其他的领域包括制造业、旅游业、饮食业、房地产等都会跟着身价百倍。

On 18 June 2012, the Chamber organized the Round-Table Conference on Transforming Klang Into An International Wholesale City at the Chamber' s Meeting Room. The objective of the conference was to turn Klang into an international wholesale city.

Given its strategic location and proximity to the port and airport coupled with the current market trend, more and more wholesalers from China are preparing to expand their business to Malaysia. Klang now is endowed with favourable climatic and geographical conditions. What is lacking of Klang is the “human factor” such as the necessary approvals and permits for Malaysian business people to invite investments from China and vice versa. This requires the cooperation of the central governments of the two countries by simplifying and expediting the approval process. In addition, the success of the Klang as an international wholesale city is also dependent on a distinct identity. If Klang can emerge as a successful wholesale city, it will help drive the economic and trading activities in the surrounding areas and other sectors such as manufacturing, tourism, food and beverages, and property value will appreciate significantly.

本会邀请的主要嘉宾有雪兰莪高级行政议员 YB 郭素沁、夏宝文、李尚信、谢观龙、Gan Seong Kah、Ms Roslina Chew、拿督黄振兴、林立选、杨建裕、张詩韻、Tan Chee Geap、Robert Choo、Wong S.P、Gan Ting Shunn、Soong Wee Shin、Tan Teng Han 和 Lam Wan Yen。

Invited guests attended the conference included senior Selangor Exco YB Teresa Kok, Xia Bao Wen, Lee Shang Xin, Chia Guan Long, Gan Seong Kah, Ms Roslina Chew, Dato’ Ng Chin Heng, Lim Lip Suan, Yew Kian Yoke, Tio Sze Yuan, Tan Chee Geap, Robert Choo, Wong S.P, Gan Ting Shunn, Soong Wee Shin, Tan Teng Han and Lam Wan Yen.

本会代表出席者有梁家兴博士、陈凯希、李锡循、吴文钦硕士、沈庆华、王顺城、吴木炎硕士、王景华和拿督林成国。

The Chamber was represented by Dr. Leong Kai Hin, Tan Kai Hee, Lee Sack Choon, Andrew Goh Boon Kee, Sim Keng Hua, Wong Soon Sin, Goh Bok Yen, Wong Nam Wah and Dato Lim Seng Kok.

9. 66 周年庆典报告

66th Anniversary Dinner

本会于 2012 年 7 月 7 日晚上假巴生福建会馆举办 66 周年庆典，主题为“创新、转型、新契机”。本会举办这项活动的目的是藉此周年庆典来联谊本会会员、巴生及雪兰莪各社团与友会，并与各政府部门建立良好关系。同时，我们也邀请来自各国贵宾和使节一同共襄胜举，并透过此商业网络，加强国际贸易和友好关系。本会也借此于当晚播放商会的简介。

On 7 July 2012, the Chamber held its 66th Anniversary Dinner at the Klang Hokkien Association with the theme “ Innovation, Transformation And New Opportunities” . The objective of the event was to foster the rapport among the Chamber’ s members and the various associations and chambers of commerce in Klang and Selangor and to promote good relationship with the relevant government agencies. Guests and diplomatic corps from various countries were also invited to the dinner to expand business network and enhance good international and trade relations. A video on a brief description of the Chamber was shown the event.

当晚，本会赠送一幅名为祥龙护佑的纪念碑给雪兰莪州州务大臣丹斯里拿督斯里卡立依布拉欣，并由 YB 郭素沁作为代表接收，及一幅名为高瞻远瞩的图画给马来西亚中华总商会总会长拿督林国璋。此外，本会也不忘回馈教育，于当晚颁发大专及大学助学金给 11 名学生。而后，大会也安排全体理事及嘉宾上台进行切蛋糕仪式，庆祝商会正式迈入第 66 周年，期许走向更辉煌里程碑。本会今年的 66 周年庆典一共席开 110 席，成功售出了 51 席，赞助席为 28 席，剩余的是邀请嘉宾席，并总共收到了 RM305,800 的赞助。

At the dinner, a memento depicting an auspicious dragon was presented by the Chamber to Tan Sri Khalid Ibrahim, Selangor Menteri Besar. It was received by YB Teresa Kok on behalf of Tan Sri Khalid. A painting was also presented to Dato Lim Kok Cheong, President of the Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Malaysia (ACCCIM). As contribution towards education, the Chamber presented scholarships for tertiary education to 11 students. Council Members and guests were invited on stage to take part in a cake-cutting ceremony, signifying the 66th anniversary and a new milestone for the Chamber. Of the 110 tables arranged for the event, 51 were sold and 28 sponsored, with the remaining for invited guests. A sum of RM305,800 was raised through sponsorships.

当天的主宾为雪州行政议员 YB 郭素沁及马来西亚中华总商会总会长拿督林国璋。

The guests of honours at the event were Selangor Exco YB Teresa Kok and ACCCIM President Dato Lim Kok Cheong.

当晚的出席人数大约有 1100 人。当晚也邀请了螺阳音乐社来为我们呈现乐团演奏。

A total of about 1100 guests attended the dinner. Musical performance was presented by the Leh Yeo Musical Society of Klang.

本会代表出席者有：梁家兴博士、李锡循、谢松坤博士、吴文钦硕士、拿督林宽城、拿督黄福美、拿督斯里郑文记、颜全枢、黄天佐、苏福明、陈杰辉、李伟丞硕士、苏顺昌、郑联兴、陈建成、张裕民律师、李隆卿、林再明、戴良麟、刘国祥硕士、候墨龙、陈燕辉、李光辉、黄哲强、柯伟仁、吕镓喜、邱良泉、陈祈福、陈丕岳、刘雁红律师、黄玉贞、黄金良、刘建林、吴乾林、拿督郑有文博士、叶福财。

The Chamber was represented at the dinner by Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Dr. Chia Song Kun, Goh Boon Kim, Dato Lim Kuang Sia, Dato Ng Hock Bee, Tan Sri Tee Boon Kee, Ngan Chuan Choo, Ng Tien Chor, See Hock Beng, Jeffery Tan, Lee Hooi Seng, Soh Soon Cheong, Tee Liang Heng, Tan Keng Sing, Chong Jee Min, Lee Leong Ching, , Lim Chai Beng, Ter Leong Leng, Low Kok Siang, How Bian Lang, Tan Yen Hooi, Lee Kong Hooi, Ng Chet Chiang, Kua Wei Jin, Loo Chea Hee, Khoo Liong Chuan, Tan Kee Hock, Tan Pee Gak, Liew Ngan Fung, Jessica Wong Yoke Chen, Ng Kim Leong, Low Jin Lim, Goh Kiang Lim, Dr. Ching Eu Boon and Yap Hock Chai.

66 周年庆征信录如下：

The list of sponsors for the 66th Anniversary Dinner were as follows : -

A) Platinum sponsor -- RM20,000

- Sunsuria Development Sdn Bhd
- Top Glove Sdn Bhd
- QL Resources Berhad
- Kossan Rubber Industries Bhd
- Delloyd Industries (M) Sdn Bhd
- Hai-O Enterprise Bhd
- CB Industrial Product Holding Berhad
- GM Klang Sdn Bhd

B) Gold sponsor -- RM10,000

- JSI Business Centre Sdn Bhd
- B.H. Development Sdn Bhd
- CIMB Bank Berhad

C) Silver sponsor -- RM5,000

- Fader Autoparts Supply Sdn Bhd
- Tian Hua Sdn Bhd
- J.M. Chong, Vincent Chee & CO
- 黄哲强
- Hong Leong Bank Berhad
- Crestage Industry Sdn Bhd
- Accurativ (M) Sdn Bhd & Imerys Minerals Malaysia Sdn Bhd
- Kemtech Specialty Sdn Bhd
- Amsteel Mills Marketing Sdn Bhd

D) Bronze sponsor -- RM3,000

- Buncho (M) Sdn Bhd
- Taik Sin Timber Industry Sdn Bhd
- NBC Land Sdn Bhd
- Great Vision Advisory Group
- Asseta Consultancy Sdn Bhd
- Liew, Khong & Co. Advocates & Solicitors
- Dato' Dr. Azman Ching Eu Boon
- Lee Sack Choon
- Klang Hock Plastic Industries Sdn Bhd
- Mtv Digital Technology Sdn Bhd
- Luxchem Trading Sdn Bhd
- Mey Chern Chemicals Sdn Bhd
- Suka Chemicals (M) Sdn Bhd
- Tiong Tat Printing Industry Sdn Bhd
- Tremack Holdings Sdn Bhd
- Encontec Engineering & Construction Sdn Bhd
- Multilift Equipment Sdn Bhd
- Titijaya Group of Companies
- Kaeser Kompressoren Sdn Bhd
- Braytech Sdn Bhd
- Alpine Pipe Mfg Sdn.Bhd

E) Sponsor -- RM2,000

- Antah Schindler Sdn Bhd

F) Sponsor -- RM1,500

- YS Energy Sdn Bhd

G) Sponsor -- RM1,000

- DF Printer & Supplies Sdn Bhd
- Unique Diamond Sdn Bhd
- OK Sound & Light

H) Sponsor -- RM500

- Ari-Armaturen Sdn Bhd
- Tan Teik Peng

I) Sponsor -- RM200

- 瓜拉冷岳中华商会

J) Sponsor -- RM100

- 登嘉楼中华总商会

Total : RM 305,800.00

**10. 巴生中华总商会中国北京, 天津 2012 华侨华人科技创新考察团
KCCCI Scientific and Technological Innovation Delegation to
Tianjin and Beijing , China 2012**

本会于 2012 年由 7 月 9 日至 14 日参加由中国天津国务院侨务办公室主办的中国天津 2012 华侨华人科技创新合作洽谈会. 代表团成员在天津参会期间的食宿及交通费由主办单位负责, 往返机票旅费则自理。本会代表于 2012 年 7 月 9 日抵达北京, 其具体详情如下:

The Chamber took part in the China Tianjian Collaborative Seminar on Scientific and Technological Innovation for Overseas Chinese and Chinese from 9-14 July, 2012 organised by the Overseas Chinese

Affairs Office of the State Council, Tianjin. The accommodation, meal and transportation expenses of the Chamber' s delegation were paid by the organisers while members of the delegation paid for their return airfare. Details on the delegation' s activities after arriving at Beijing were as follows:

礼貌拜访中国马来西亚商会和马来西亚驻中国北京大使馆

Courtesy Visit to MAYCHAM & Malaysia Embassy in Beijing

代表团于 2012 年 7 月 10 日上午 10 时正假马来西亚驻中国北京大使馆和中国马来西亚商会, MITI 及 MATRADE 代表交流, 此行主要的目的是和中国马来西亚商会总会签订合作协议及谅解备忘录以加强本会和中国马来西亚商会双方经贸交流和互通商业信息的平台, 通过这个平台, 也可促进和提高与中国境内的机构、企业、商会和有着共同意志的其他相关团体之间的技术、商务和教育等多方面的交往 ;

On 10 July, 2012, the Chamber' s delegation held talks with representatives from MITI and MATRADE at the Malaysian Embassy in Beijing and the Malaysia Chinese Chamber of Commerce and Industry in China (MAYCHAM) . The principal aim of the visit by the Chamber' s delegation was to ink a cooperative agreement and a Memorandum of Understanding with MAYCHAM to strengthen economic and trade exchanges among chambers of commerce and industry from China and Malaysia and establish a platform for exchange of business information and to foster technical, business and education exchanges among institutions, enterprises, chambers

of commerce and industry and other bodies with similar aspirations in the two countries.

签约仪式之前，双方围绕马中双边贸易及燕窝进出口事宜进行了深入交流。接着在马来西亚驻华公使（副馆长）巴拉·詹德兰·塔尔曼（MR. BALA CHANDRAN THARMAN）的见证下双方签合作协议及谅解备忘录。

Before the agreement signing ceremony, both sides held in-depth discussions on the bilateral trade between Malaysia and China and the issue relating to the import of birds' nests. Later, both sides signed the cooperative agreement and the MOU. The signing ceremony was witnessed by Mr. Bala Chandran Tharman, Deputy Chief of Commission, Malaysian Embassy in Beijing.

来自 MATRADE Beijing 代表有 /Representatives from MATRADE Beijing:

- 1 . PUAN WAN NORMA , Senior Trade Commissioner
- 2 . MR. ABU BAKAR YUSOF, Senior Trade Commissioner

来自 MITI Beijing 代表有/Representatives from MITI Beijing:

- 1.MR. ONG CHONG YI , Minister Counsellor
- 2.CIK SALIZAN ABDUL AZIZ, Second Secretary (Economic)

来自 MAYCHAM China 代表有/Representatives from MAYCHAM China:

1. Mr WILL FUNG 方维城 秘书长 Secretary General
2. Mr TING SIE HANG 陈世安 卸任会长 Outgoing President

3. Mr FRANCIS FOO 符铭锋 财政 Treasurer
4. Madam SUMILAH JAMIL 苏米拉 副秘书长 Assistant Secretary General
5. Mr LOH WEE KENG 罗维坚 理事 Council Member
6. Mr PETER THONG 汤玉成 理事 Council Member
7. Mr JASON LEE 李兆烽 理事 Council Member

来自世界华侨华人社团联合总会（简称世侨会）代表有/Representatives from World Federation of Overseas Chinese Associations:

1. Ms Wan 万逸群小姐

礼貌拜访北京全球文化产业促进会

Courtesy visit Global Cultural Industry Association at Beijing

代表团于 2012 年 7 月 10 日下午 2 时正拜访北京全球文化产业促进会。会上由北京全球文化产业促进会会长郝金铃女士为大家介绍彩岩画及最新出版介绍中华文化著作，并于现场赠送每人一本具有纪念价值的中国印象，接着在会长郝金铃女士安排下，代表团也参观了玉石雕刻工厂。并于当地享用了农村晚餐。

On 10 July, 2012, the delegation visited the Global Cultural Industry Association in Beijing. At the meeting, Madam Hao Jin-ling, President of the Association briefed the delegation on coloured rock paintings and the latest publications on Chinese culture and presented a souvenir to members of the delegation. She also gave a guided tour of a jade carving factory to the delegation and hosted a country-side dinner for the delegation.

参观京滨工业园

Visit to JingPin Industrial Estate

代表团于 2012 年 7 月 11 日下午 3 时在世侨总会万小姐的安排下参观京滨工业园。天津京滨工业园雄踞京津冀“金三角”核心区域，是连接京津两大城市的重要纽带，西与河北廊坊、北与北京零距离交界。园区以电子信息、新材料、精密设备制造为产业定位。

On 11 July 2012, the delegation visited the Jing Pin Industrial Estate at the arrangement by Ms Wan of the World Federation of Overseas Chinese Associations. Strategically located at the Golden Triangle of Beijing-Tianjin –Hebei, the industrial estate is an important hub linking Beijing and Tianjin. It is adjacent to Lang Fang, Hebei in the west and Beijing to the north. The estate is positioned as a hub for electronic information, new materials and precision equipment manufacturing industries.

当天，代表团也参观了整个园区的规划，目前，京滨工业园累计吸引资金 200 亿元，入区的内、外资企业 200 余家。园区以新材料、电子信息、石油设备机械制造为主的三大支柱产业。一汽大众汽车备件产业园、立邦涂料（天津）有限公司、蒙牛北方生产基地、海化工业集团等大项目落户京滨工业园。

On the same day, the delegation was briefed on the overall layout of the estate. So far, the estate had attracted investment totaling RMB20 billion yuan from over 200 local and foreign enterprises. The three pillars industries of the estate are new materials, electronic

information and petroleum equipment and machinery. Major tenants of the Jinpin Industrial Estate include FAW-Volkswagen Automotive Co. Ltd Automotive Parts Industrial Park, Nippon Paint (Tianjin) Co., Ltd, Mengniu Dairy Group Northern Production Base, and Haihua Industrial Group.

中国天津 2012 华侨华人科技创新合作洽开幕礼
Opening Ceremony of Scientific and Technological Innovation
Matching Meeting at Tianjin , China 2012

代表团于 2012 年 7 月 12 日上午 9 时正假天津宾馆参加由国务院侨务办公室和天津市共同主办的“中国·天津 2012 华侨华人科技创新合作洽谈会开幕礼。由市委书记张高丽在迎宾馆会见出席会议的嘉宾，市政府秘书长王宏江主持开幕式。

On 12 July , 2012, the Chamber' s delegation attended the opening ceremony of the China Tianjin Overseas Chinese Scientific and Technological Innovation Matching Meeting in Tianjin. The event , organized by the State Council' s Office on Overseas Chinese Affairs and the Tianjin Municipality was officially opened by Tianjin Municipal Government Secretary General Wang Hong Jiang. Guests were received by Municipal Committee Secretary Zhang Gao-li.

此次洽谈会为期两天，主题是：深化科技合作、创新天津发展。吸引了来自 33 个国家和地区近 350 位海外侨商、华侨专业人士、海外华侨高层次人才参加，其间将举办推介报告、参观考察和洽谈对接等活动。

The theme of the 2-day matching meeting was “ Deepening Scientific and Technological Cooperation and Innovation for Tianjin’ s Development” . It attracted the participation of over 350 overseas Chinese entrepreneurs, professionals and senior executives from 33 countries and regions. Activities during the meeting included reports, study tours and business negotiations and matching activities.

参观天津市文化中心, 五大院和规划展览馆

Visit To Tianjin Cultural Center & Tianjin Planning Exhibition Hall

代表团于 2012 年 7 月 12 日下午 2 时正参观天津市文化中心, 五大院和规划展览馆. 以下是展馆资料:

On 12, July 2012, the Chamber’ s delegation visited the Tianjin Cultural Centre and Tianjin Planning Exhibition Hall. The following is some information about the exhibition hall:

天津市文化中心：是位于中国天津市河西区的市级行政文化中心。天津市文化中心四至范围为友谊路以东、隆昌路以西、乐园道以南、平江道以北的整个区域，总占地面积约 90 万平米。天津市文化中心的项目包括天津图书馆、天津博物馆、天津美术馆、天津大剧院、天津青少年活动中心。

Tianjin Cultural Centre: Located at the Hexi District of Tianjin City, China, the municipal level administrative cultural centre is surrounded by the Friendship Road at the east, Longchang Road at the west, Leyuan Road at the south, and Pingjiang Road at the north,

occupying an area of about 900,00 square meters. Projects in the centre include the Tianjin Library, Tianjin Museum, Tianjin Art Gallery, Tianjin Theatre and Tianjin Youth Activities Centre.

五大院:泰安道五大院项目位于天津城市主中心的核心地带。被市政府定位为现代金融、商务旅游和现代服务业的核心区。是本市规划确定的唯一一处具有居住功能的风貌保护区

Five Main Courts: The Five Main Courts project at Tai-an Road is situated at the heart of downtown Tianjin and has been designated by the municipal government as a core area for modern finance, business travel and service industry. It is the only designated identity preservation area with residential functions in Tianjin city.

规划展览馆:展览馆共四层，一至三层为展示区，共分为十六个展区，其中第一层设历史展区、总体规划展区、交通规划展区、中心城区规划模型展区、公示区；第二层设滨海新区规划展区、海河规划展区、名城保护规划展区、旅游规划展区、海河之旅影厅；第三层设住房、公共设施展区、生态规划展区、环境整治展区、重点地区规划展区、区县展区、城市映像影厅、公众互动参与区等。第四层为办公区。

Planning Exhibition Hall: The 4-level exhibition hall comprises an exhibition zone from level 1-3 and an office zone at level 4. The exhibition zone has a total of 16 exhibition areas. Level 1 consists of the History Exhibition Zone, Overall Planning Exhibition Zone, Traffic Planning Exhibition Zone, Central Urban Planning Models Exhibition Zone, and Public Exhibition Zone. Level 2 consists of the Coastal New Area Planning Exhibition Zone, Seas and Rivers Planning Exhibition

Zone, Famous Cities Protection Planning Exhibition Zone, Tourism Planning Exhibition Zone, and Sea and River Travel Photographs Hall. Level three consists of Residences and Public Amenities Exhibition Zone, Eco Planning Exhibition Zone, Environmental Rehabilitation Exhibition Zone, Key Areas Planning Exhibition Zone, Districts and Counties Exhibition Zone, Urban Photographs Hall, Public Interaction and Participation Zone.

中国天津 2012 华侨华人科技创新合作项目对接洽谈会 Scientific and Technological Innovation Project Matching Meeting in Tianjin , China 2012

代表团于 2012 年 7 月 13 日上午参加中国天津 2012 华侨华人科技创新合作项目对接洽谈会。现场对接项目 300 余个。市科委作为此次活动的牵头单位，负责组织实施科技项目对接活动。在分析了华侨华人所提供的涉及生物医药、IT 及光电子、环保、汽车、新能源新材料、建筑地产、文化产业、金融行业等 8 个领域的 260 余个项目后，市科委即组织本市企业、园区、科技孵化转化一体化载体、科研机构及高校先期与海外华侨华人逐个进行了项目的预对接，并征询到 280 余个合作意向。

On 13 July, 2012, the Chamber' s Delegation participated in the Scientific and Technological Innovation Project Matching Meeting in Tianjin, China. The event offered over 300 matching projects. The lead organiser for the event was the Tianjin Municipal Science and Technology Commission which was responsible for implementing the scientific and technological project matching activities. After analyzing over 260 projects in 8 sectors involving biomedicine, IT and

photoelectronics, environmental protection, automotive, new energy and materials, construction and property, cultural industry, and finance, the Commission organized enterprises, industrial parks, scientific and technological incubation, transformation and integration vectors, scientific research institutions and institutions of higher learning in Tianjin to engage in project matching with each and every overseas Chinese participated in the meeting, and had successfully obtained more than 280 cases of cooperative intent.

本次科技项目对接活动中，来自美国、俄罗斯、加拿大、日本、瑞典等 33 个国家和地区的近 300 位海外华侨华人，与天津红日药业股份有限公司、天津信为科技有限公司、天津裕川微生物制品有限公司、八里台工业园区、天津子牙循环经济产业区、天津中医药大学等 350 余个企业、园区、科技孵化转化一体化载体、科研机构及高校进行了面对面的项目对接洽谈，达成合作意向 106 项。其中天津信为科技有限公司与金声就城市智能交通系统、天津红日药业股份有限公司与美国欢平生物科技有限公司就生物医药、天津市裕川微生物制品有限公司与刘川就生物环保科技等 28 个项目当场签约。

During the matching meeting, nearly 300 overseas Chinese from the 33 countries and regions, including USA, Russia, Canada, Japan, Sweden reached some 106 agreements on intent of cooperation following face-to-face project matching with over 350 enterprises, industrial parks, scientific and technological incubation, transformation and integration vectors, scientific research organisations and institutions of higher learning, including Tianjin Chase Sun Pharmaceutical Co. Ltd , Tianjin Inforwave Technology Co., Ltd, Yuchuan Microbial Products Co., Ltd, Balitai Industrial Park,

Tianjin Ziya Circular Economic Park, and Tianjin University of Traditional Chinese Medicine. Agreements on 28 projects were inked on the spot between Tianjin Inforwave Technology Co., Ltd and 金声 on urban smart traffic system; between Tianjin Chase Sun Pharmaceutical Co., Ltd and High Biotech Incorporation, USA; and between Tianjin Yuchuan Microbial Products Co.,Ltd and Liu Chuan on biological environmental technology.

代表团也接着参观考察了新一代运载火箭产业化基地、空客 A320 天津总装线、中新天津生态城、东疆保税港区、国家超级计算天津中心、中心商务区、临港工业区、于家堡中心商务区。代表团纷纷感到收获颇丰、震撼甚大、印象深刻。

Later, the Chamber' s delegation toured the Industrialization Base for New Generation of Carrier Rockets , Airbus A320 Tianjin Assembly Line, Zhongxin Eco City, Dong Jiang Bonded Port Zone, Tianjin Center of the State Super Computers, Central Business District, Linggang Industrial Zone, and Yujiabao CBD. The delegation was highly impressed with fruitful visit.

**中国天津 2012 华侨华人科技创新合作洽谈会落幕礼
Closing Ceremony of Scientific and Technological Innovation
Matching Meeting at Tianjin , China 2012**

代表团于 2012 年 7 月 13 日下午参加中国·天津 2012 华侨华人科技创新合作洽谈会” 在滨海新区落幕典礼及项目签约仪式。

On 13 July 2012, the Chamber' s delegation attended the closing ceremony and the project agreements signing ceremony of the 2012 Overseas Chinese Scientific and Technological Innovation Matching Meeting, Tianjin, China at the Bin Hai New District.

市委常委、滨海新区区委副书记袁桐利出席并致辞。本次洽谈会，350 余个来自天津市的企业、园区、科技孵化转化一体化载体及金融机构与近 300 位海外华侨进行了项目对接洽谈，初步达成合作意向 106 个，协议金额 85.5 亿元人民币。

Yuan Tong-Li, Tianjin Municipal Committee Standing Committee Member, Bin Hai New District Committee Deputy Secretary attended and addressed the ceremony. During the matching meeting, over 350 enterprises, industrial parks, technology incubation, transformation and integration vectors, and financial institutions engaged in project matching talks with nearly 300 overseas Chinese entrepreneurs. The talks resulted in 160 preliminary agreements on cooperation valued at RMB8.55 billion yuan.

本次洽谈会吸引了来自 33 个国家和地区的近 300 位海外华侨华人参加。其间，市科委和滨海新区组织了专题推介和“点对点、面对面”对接洽谈活动。

The matching meeting attracted some 300 overseas Chinese from 33 countries and regions. During the seminar, the Tianjian Municipal Science and Technology Committee and Bin Hai New District organized point-to-point and face-to-face discussions.

本会代表出席者有梁家兴博士、吴文钦硕士、郑联兴、黄钰嬪、黄金良、王景华、柯卢谕、洪金喜、王伟川、黄苗洋、吴慧萍和温淑惠。

The Chamber' s representatives attended the function were Dr. Leong Kai Hin, Goh Boon Kim, Tee Liang Heng, Wong Yoke Chen, Ng Kim Leong, Wong Nam Wah, Ker Loo Yee, Ang Kim Hee, David Ong Wee Chuan, Wong Miao Yong, Goh Hooi Peng and Boon Soh Huai.

11. 拜访首相对华特使兼马中商务理事会主席丹斯里黄家定
Visit to YB Tan Sri Dato' Seri Ong Ka Ting , the Prime Minister' s Special Envoy to China and Chairman of Malaysia-China Business Council

本会于 2012 年 8 月 1 日下午 2 时正拜访首相对华特使兼马中商务理事会主席丹斯里黄家定。主要目的是促进双方交流与讨论马中两国的投资讯息。

On 1 August 2012, the Chamber' s representatives called at Tan Sri Dato' Ong Ka Ting, the Prime Minister' s Special Envoy to China and Chairman of Malaysia-China Business Council. The purpose of the visit was to promote bilateral exchanges and discuss investment information in China and Malaysia.

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、吴文钦硕士、拿督斯里郑文记和拿督林成国。

The Chamber' s representatives were Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Goh Boon Kim, Dato Seri Tee Boon Kee and Dato' Lim Seng Kok.

12. 接待乌鲁木齐市人民政府外事办公室代表团

Visit by Foreign Affairs Office of Urumqi Municipal Government Delegation

本会国际贸易东盟事务组于 2012 年 8 月 9 日下午 4 时假本会会议室接待乌鲁木齐市人民政府外事办公室代表团。此活动的目的主要是促进双方在经济贸易、文化、科技等方面进行交流。乌鲁木齐市政府代表也表示马来西亚与新疆的共同点在于伊斯兰宗教文化，两者的共同点有助推动双边合作关系，加上华侨的语言相同的优势，有望加强经贸合作关系。

On 9 August 2012, the Chamber' s International Trade/ASEAN Affairs Committee received the visit by a delegation from the Foreign Affairs Office of Urumqi Municipal Government . The objective of the visit was to promote exchanges in economy, trade, culture, and science and technology between the two sides. The visitors said Malaysia and Xinjiang Autonomous Region share common interest in Islamic religion and culture and such common interest would help further the bilateral cooperation between the two countries. In addition, the language similarity of overseas Chinese would be an advantage in strengthen economic and trade cooperative relations.

本会代表出席者有吴文钦硕士、郑联兴、黄玉贞、陈建成、魏永胜、王伟川、赵崇光、魏鑫德、徐礼明、林应标、冯国强、陈博豪、叶子健。

The Chamber's representatives present at the reception were Goh Boon Kim, Tee Liang Heng, Wong Yoke Chen, Tan Keng Sing, Wey Yong Seng, Ong Wee Chuan, Chew Song Kong, Goay Chu Yin, Swee Lay Benh, Lim Ying Bao, Fong Kok Keong, Tan Poh Hau and Ken Yap.

13. 赴缅甸仰光及曼德勒贸易及投资考察团

KCCCI Trade & Investment Mission to Yangon and Mandalay, Myanmar

本会于 2012 年 8 月 21 日至 26 日, 举办赴缅甸 (仰光及曼德勒) 贸易及投资考察团。考察团的目的是了解缅甸的政策、法律、条规、政治、经济及文化环境、商业及工作文化等 ; 并向缅甸推销我国产品及服务 , 包括保健、教育、旅游、资讯科技等。

The Chamber led a trade and investment mission to Myanmar (Yangon and Mandalay) from 21-26 August 2012. The objectives of the mission were to gain an insight into the policies, laws, regulations, politics, economic and cultural environment, commercial and work culture of Myanmar and to market Malaysian products and services, including healthcare, education, tourism and information technology to Myanmar.

商机网络交流会

Business Opportunities Networking

考察团于 2012 年 8 月 22 日早上 10 时正拜访缅甸最大的全国性商业团体 - 缅甸工商联合会. 并举行商机网络推介会, 会上由缅甸工商联合会联合秘书长

古国琼代表致欢迎词, 古秘书长表示目前正值缅甸改革开放初期, 缅甸急需向外界推介缅甸、宣传缅甸, 希望透过此交流会能让双方企业家都能找到很多商机、签下很多协议, 也欢迎企业进驻缅甸投资。当天, 联合秘书长 MR Moe Kyaw 也为大家介绍缅甸及其投资环境. 汇报会后, 并与当地约 40 位企业家进行商务洽谈, 积极促成业者商机。

On 22 August 2012, the Chamber' s mission called at The Union of Myanmar Federation of Chambers of Commerce and Industry (UMFCCI) attended the launch of business opportunities networking. UMFCCI Joint Secretary General 古国琼 addressed the function. He said that Myanmar was at the initial stage of reform and opening up and urgently needed to promote and publicize Myanmar. He hoped that through this dialogue, entrepreneurs from both countries would be able to look for opportunities and conclude deals. He welcomed enterprises to invest in Myanmar. Later, UMFCCI Joint Secretary General Mr. Moe Kyaw briefed the delegation on Myanmar and its investment climate. The delegation later held talks with about 40 local entrepreneurs to promote business opportunities.

礼貌拜访缅甸工商联合会

Courtesy visit to The Union of Myanmar Federation of Chambers of Commerce and Industry (UMFCCI)

考察团于 2012 年 8 月 22 日早上 11 时 30 分与缅甸工商聯合會理事进行对话会, 並就商務環境和投資等方面的問題進行了廣泛的探討。本會也受到了該會联合秘书长古国琼 及中央委員 Kyaw Thane 先生等人的熱情歡迎和接待。在隨後舉行的交流會上, 主人向商務考察團詳細地介紹了當地的商務情況對考察團成員提出的有關簽證、匯率、醫藥、地產投資等情況。

On 22 August 2012, the Chamber' s delegation held a comprehensive discussion with the Council of the UMFCCI on issues relating to business and investment environment. The delegation was warmly welcome by 古国琼, UMFCCI Joint Secretary General and Central Committee Member Kyaw Thane. At the dialogue, the hosts gave a detailed account on local business conditions and topics concerning visa, exchange rates, medical care, and property investment.

**与马来西亚缅甸商业理事会, 马来西亚驻缅甸大使馆和 MATRADE
午餐交流会**

**Lunch meeting with Malaysia Myanmar Business Council (MMBC),
Embassy of Malaysia in Myanmar and MATRADE**

考察团于 2012 年 8 月 22 日中午 12 时正与与马来西亚缅甸商业理事会, 马来西亚驻缅甸大使馆和缅甸物流业主协会的代表午餐交流会,

On 22 August 2012, the Chamber' s investment mission held a luncheon meeting with representatives from the Malaysian Myanmar Business Council (MMBC), Malaysian Embassy in Myanmar and Myanmar Logistics Operators Association.

马来西亚缅甸商务理事会会长 Mr Gilbert Lim 在交流会上为大家介绍缅甸最新发展概况, 接着由 Mr Azril Abdul Aziz ,Counsellor / Deputy Head of mission Embassy of Malaysia 为大家简述在缅甸的投资状况, 而 Matrade 新上任代表 Mr M.T Rajah 也欢迎业者来缅甸投资并会给予业者商务上的协助。

At the meeting, Mr. Gilbert Lim, President of the Malaysia Myanmar Business Council gave an overview on the latest developments in Myanmar followed by Mr. Azril Abdul Aziz, Counsellor/Deputy Head of Mission, Embassy of Malaysia who briefed the delegation on the investment climate in Myanmar. Mr. M.T. Rajah of MATRADE also welcomed businessmen to invest in Myanmar and talked about the assistance offered by MATRADE.

礼貌拜访缅甸物流业主协会

Courtesy Visit to Myanmar International Freight Forwarders' Association

考察团于 2012 年 8 月 23 日上午 10 时正礼貌拜访缅甸物流业主协会, 即受到副会长苏明礼女士的热情接待, 会上也向团员汇报目前缅甸物流业的条例和注意事项. 接着双方也共同提出许多物流提问, 过后, 也与当地物流业者交流。

On 23 August 2012, the Chamber' s delegation paid a courtesy visit to the Myanmar Logistic Operators Association and was warmly welcome by its Vice President Madam 苏明礼. The delegation was briefed on the country' s legislation and important areas on the logistics industry. Both sides also discussed issues pertaining to the logistics sector and held exchanges with local logistics operators.

参观曼德勒货品集散中心

Visit to Mandalay Commodities center

考察团于 2012 年 8 月 23 日下午抵达曼德勒, 曼德勒地区是连接缅甸南北的交通枢纽, 曼德勒是缅甸的中部大省, 这里不但是人口密集区, 更是华人聚居地区。考察团并对曼德勒的投资环境、市场情况、资源以及人文地理情况就地考察。

On 23, August 2012, the Chamber' s delegation arrived at Mandalay in the central plain of Myanmar. Densely populated, Mandalay is the transportation hub for north and south Myanmar. There is a sizeable Chinese population in Mandalay. The delegation studied the investment climate, market conditions, resources, human and geographical conditions of Mandalay.

曼德勒位于缅甸中部平原地区, 坐落在伊洛瓦底江东岸, 水陆交通便利, 是缅甸内陆重要交通枢纽。仰光的铁路、公路、内河航运和航空都通过曼德勒通往缅甸各地。新建的曼德勒国际机场是目前缅甸最大的国际机场。

Situated along the eastern bank of Irrawaddy River, Mandalay has easy water and land transportation. Railways, roads, inner waterways and airways from Yangon, capital of Myanmar, pass through Mandalay to other parts of the country. The newly built Mandalay International Airport is the largest international airport in Myanmar.

曼德勒是缅甸第二大工业城市, 市内主要工业纺织厂、木材加工厂、啤酒厂、碾米厂、农机厂、枕轨厂、水泥厂、汽车装配厂、机械制造厂和化工厂等。曼德勒最著名的是手工艺品, 其木雕、石雕、象牙雕、漆器、金线绣、金银制品和珠宝首饰等均为全国一流。

As the second largest industrial city in Myanmar, Mandalay is the home to the country's important textile, timber processing, beer brewing, rice milling, agricultural machinery, rail sleeper making, cement, car assembly, machinery manufacturing and chemical industries. The city is also famed for its superior handicraft such as wood carvings, stone carvings, ivory carvings, lacquer, gold-thread embroidery, gold and silver products and jewelry.

考察团也 2012 年 8 月 24 日早上前往曼德勒货品集散中心考察。并与货品集散中心负责人 Mr Soe Thein 及其会员商家交流。

On 24 August 2012, the Chamber's delegation visited the Mandalay Commodities Centre and held talks with the center's person-in-charge Mr. Soe Thein and business people there.

与曼德勒工商联合会交流会及商机网络交流会

Dialogue with members of Mandalay Chamber of Commerce and Industry and Business Opportunities Networking

考察团也于 2012 年 8 月 24 日下午 2 时假 Mandalay Hill Resort 与曼德勒工商联合会交流会及举办商机网络交流会, 会上受到秘书长 Dr Maung Maung 及中央执委的热情接待, 为大家介绍曼德勒及其投资环境。接着, 曼德勒工商联合会交流会也安排商机网络交流会及商业配对。

On 24 August 2012, the Chamber's delegation held a dialogue session with members of Mandalay Chamber of Commerce and Industry (MCCI) and Business Opportunities Networking at Mandalay Hill Resort. The delegation was warmly welcome by the MCCI

Secretary General Dr. Maung Maung and members of its central executive committee. They briefed the delegation on Mandalay and its investment environment. The dialogue was followed by a business opportunities networking and matching session.

本会代表团员有 33 位，包括梁家兴博士、吴文钦硕士、刘雁红律师、沈庆华、苏顺昌、黄玉贞、拿督林成国、拿督斯里郑文记、郑菁珠、许玉敏、王为圆、郑梅蓉、林梅莉、陈怡心、王惠甜、林慧娟、陈瑞霞、莫壮俊、蔡立嵩、何谭盛、伍秀有、刘发通、林佳福、王伟川、林立远、陈柄松、陈存泰、黄钿生、陈炯霖、郑保隆、拿汀陈锦钧、刘观娣和温淑惠。

The Chamber' s 33-member delegation comprised Dr. Leong Kai Hin, Goh Boon Kim, Liew Ngan Fung, Sim Keng Hua, Soh Soon Cheong, Jessica Wong Yoke Chen, Dato Lim Seng Kok, Dato Seri Tee Boon Kee, Tee Cheng Choo, Koh Yoke Bin, Heng Ooi Eynn, Tee Mooi Yong, Lim Moi Lee, Tan Yi Shin, Heng Weai Kok, Lim Hooi Thian, Agnes Tan Swee Hua, Boo Chaung Choon, Chua Lek Song, Ho Ah Seng, Gnoh Siew Woo, Low Huat Thong, Lim Kah Hock, Ong Wee Chuan, Lim Lip Oon, Tan Peng Song, Tan Choon Thye, Ooi Tiang Sang, Tan Tong Lim, Tee Poh Leng, Datin Chin Kam Khoo, Liew Kon Tai, and Boon Soh Huai.

14. [余世维博士-有效沟通]DVD 观赏学习交流会 DVD Learning Exchange (Effective Communication)

本会文教组从 2012 年 9 月 4 日起，每逢星期二，晚上 8 时举办[余世维博士-有效沟通]DVD 观赏学习交流会。此项活动分为 7 个星期进行。

From 4 September 2012 onwards, the Chamber' s Culture and Education Committee held a Dr. Yu Shi-wei DVD Learning Exchange (Effective Communication) Session at 8p.m. every Tuesday for seven weeks.

余世维博士是中国企业十大最具魅力培训师，他在国内主办千场以上的培训课程，主要对象都是企业主或高阶经理。由于 [有效沟通] DVD 的价钱昂贵，加上目前无法邀请余博士来马演讲，所以只有通过他的光碟欣赏他在 [有效沟通] 里精湛的演讲。在余博士风趣而生动的故事融于枯燥干涩的理论之中，听起来津津有味。每星期会观赏一小时的光碟，之后会进行分享及讨论。

Dr. Yu Shi-wei is one the top-10 corporate trainers in China having given over thousands of training programmes in China—mainly to corporate owners and senior executives. Due to the expensive DVDs on Dr. Yu' s training on effective communication and the unavailability of Dr. Yu to conduct training in Malaysia for the time being, the Chamber could only present his talks in DVDs to allow members to share his captivating and informative talks. Each 1-hour DVD presentation was followed by discussions and sharing of views.

[余世维博士-有效沟通]DVD 的 7 个星期主题为：

The weekly themes of Dr. Yu Shi-wei DVD exchange session for 7 weeks were as follows:

- i) 注意你的沟通问题 Pay Attention To Your Communication Problems
- ii) 沟通在很多公司的反射情况及沟通跟文化的关系 Communication in

Many Companies' Reflections and the relationship between Communication and Culture

- iii) 沟通的障碍 Communication Barriers
- iv) 障碍的克服 Overcoming of Barriers
- v) 沟通的方向 Direction of Communication
- vi) 讲话的态度 Attitude in Talking
- vii) 行为：肢体语言 Behaviour: Body Language

本会举办此活动的目的是希望通过以上的交流，能运用在各自的生意或家庭，塑造一个有效沟通的环境。

The aim of the activity was to create an environment for effective communication by applying the skills learned from the activity on the respective businesses or families of the participants.

本会代表出席有梁家兴博士、郑联兴、陈建成、邱良泉、黄志忠、陈伟后、刘金城、王伟川、洪国如、郭耀星及李维念等 21 人参加。

A total of 21 persons participated in the event, including the Chamber's Dr. Leong Kai Hin, Tee Liang Heng, Tan Keng Sing, Khoo Liong Chuan, Ng Chee Choong, Chin Wee Hou, Liew Kim Seng, Ong Wee Chuan, Ang Kok Joo, Kee Yew Sing, and Lee Ah Yew.

15. 赢利俱乐部 Profit Club

本会青年组于 2012 年 9 月 18 日下午 4 时-6 时假本会会议室举办赢利俱乐部。此俱乐部的宗旨是促进商会小组与会员之间的商业机会并进一步延伸至州内和外州，甚至国外的商业团体。赢利社的结构是由 5 人小组组成。

On 18 September 2012, the Chamber' s Youth Committee organized the Profit Club at the Chamber' s meeting room. The objective of the Profit Club is to promote rapport between the Committee and business organisations owned by members of the Committee. The activities of the Profit Club would be extended to other states and even overseas. The Club is made up of 5 persons.

这次的主讲嘉宾是拿督郑有文博士,拿督带来的分享是“成功的商业网络”。在商场上，人脉就是钱脉，要成为成功的商家必须拥有强劲的人脉。

The invited speaker at the function was Dato Dr. Ching Eu Boon who shared his secrets of success with the audience with a talk entitled “Successful Business Networking” . According to him, in business, networking is money and aspiring business people must have a strong network to be successful.

本会代表出席者有拿督郑有文博士、黄金良、侯墨龙、潘俊文、邹韦发、陈瑞泰、林福财、黄德荣和萧良友等共 18 位出席

A total of 18 people took part in the event and the Chamber ' was represented by Dato Dr. Ching Yu Boon, Ng Kim Leong, How Bian Lang, Phuah Jiun Wen, Nickmun Chow, Robbie Tan, Lim Hock Chai, David Ng, and Siew Leong Yew.

16. 台湾侨务委员会经贸巡回讲座：跳跃式的成长 – 为企业创造奇迹
2012 National Roadshow by Taiwan Overseas Compatriot Affairs Commission : Creativity and Innovation

本会与隆雪中华总商会于 2012 年 9 月 20 日（星期四）上午 9 时 30 分至下午 1 时于隆雪大夏联合承办一项为时半天之“台湾侨务委员会 2012 年马来西亚经贸巡回讲座”。此讲座由台湾侨务委员会主办；驻马来西亚台北经济文化办事处协办；马来西亚中华总商会（总商会）主催。

On 20 September 2012, The Chamber and the Chinese Chamber of Commerce and Industry of Kuala Lumpur and Selangor jointly held a half-day Malaysian Business Roadshow by Taiwan Overseas Compatriot Affairs Commission 2012. The event was organized by the Taiwan Overseas Compatriot Affairs Commission with the support of the Taipei Economic and Cultural Office in Malaysia and the sponsorship of the Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Malaysia (ACCCIM).

此项讲座之主题为“跳跃式的成长 – 为企业创造奇迹”。内容包括：何谓创意？；创意创新对企业的重要性；创意不只是一种理念；及贯彻创意思维的企业文化等。讲座会主讲人是蔡巨鹏硕士。他是美国罗伦斯科技大学资讯系

统硕士、实践大学企业创新发展研究所硕士、台湾师范大学创造力发展硕士。主持人则是总商会中小企业及人力资源发展组副主任陈杰辉。

The theme of the roadshow was “ Growth by Quantum Leap— Creating Corporate Miracles” . Topics covered in the show including creativity, the importance of creativity and innovation to an enterprise, and implementation of a creative corporate culture. The speaker was Mr. Cai Ju Peng who is a master degree holder in information system from the Lawrence Technological University, USA, master degree holder from the Business Innovation Research Institute of Shih Chien University, and master degree holder in creative development from the National Taiwan Normal University’ . The event was moderated by Mr. Jeffery Tan, Deputy Chairman of the Small and Medium Enterprises and Human Resource Development Committee of the ACCCIM.

讲座以华语为媒介语。当天约有 85 名参加者出席聆听这千载难逢的讲座，其中包括驻马来西亚台北经济文化办事处苏干芬秘书、本会代表出席者有李隆卿、陈伟后、陈杰辉、吴泮憑、张素清、林建蒿。

Some 85 participants attended the Mandarin-speaking talk, including Soh Qian Fan , Secretary of the Taipei Economic and Cultural Office to Malaysia. The Chamber was represented by Lee Leong Ching, Chin Wee Hou, Jeffery Tan, Ng Che Peng, Teoh Soh Cheng and Lim Ziean Hau.

17. 礼貌拜访巴生(南区)警区总部

Courtesy call to Police Chief of South Klang District

本会于 2012 年 9 月 27 日上午 3 时假 Groupthink Room, IPD Klang Selatan 拜访 Ketua Polis Daerah Klang Selatan。此活动的目的是促进双方交流及商讨与警民合作事宜。本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、吴文钦硕士、拿督斯里郑文记、郑联兴、黄玉贞、陈燕辉及王伟川。

On 27 September 2012, the Chamber' s representatives paid a courtesy call to the South Klang District Police Chief at Groupthink Room, IPD, Klang Selatan to promote bilateral dialogue and cooperation between the police and the general public. The Chamber' s group included Dr.Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Goh Boon Kim, Dato Sri Tee Boon Kee, Tee Liang Heng, Jessica Wong Yoke Chen, Tan Yan Hooi and Ong Wee Chuan.

18. 礼貌拜访巴生(北区)警区总部

Courtesy call to the Police Chief of North Klang District

本会于 2012 年 10 月 2 日上午 10 时 30 分假 Groupthink Room, Tingkat 1, IPD Klang Utara 拜访 Ketua Polis Daerah Klang Utara。此活动的目的是促进双方交流及商讨与警民合作事宜。本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、拿督斯里郑文记、吴文钦硕士、陈燕辉及戴良麟。

On 2 October 2012, the Chamber' s representatives paid a courtesy call to the North Klang District Police Chief at Groupthink Room, IPD, Klang Utara to promote bilateral dialogue and cooperation between

the police and the general public. The Chamber' s group included Dr.Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Goh Boon Kim, Dato Sri Tee Boon Kee, Tan Yan Hooi and Ter Leong Leng.

19. 2013 年财政预算案

Budget talk 2013

本会商务暨财经研究组于 2012 年 10 月 01 日晚上 7 时 30 分假巴生中华总商会礼堂举办“ 2013 年财政预算案对经济、股市及税务的影响” 讲座会，由周芝简先生、张国林先生及白文春先生主讲。

On 1st of October 2012, the Chamber' s Commerce and Economic Research Committee organized a talk on the Impact of the 2013 Budget on the Economy, Stock Market and Taxation. Speakers at the talk were Mr. Chow Kee Kan, Mr.Teoh Kok Lim and Mr. Pek Boon Soon.

主讲人周芝简先生是大马特许会计师，英国特许会计师和税务协会资深员，他从事会计工作 25 年并拥有自己的会计公司。

Mr. Chow Kee Kan is Certified Public Accountant, fellow member of Association of Certified Accountants, UK, and Fellow Member of Chartered Tax Institute of Malaysia with 25 years of experience. He has his own practice.

张国林先生是鑫资金投资有限公司董事经理，专为高净值投资人士提供资金管理服务。他在国内证券投资和分析领域拥有超过 18 年的实战经验，曾出

任过多家国际金融机构如花旗集团、ING、霸菱、汇丰证券研究所以及大华继显证券公司等研究部门的高职。他也经常接受媒体、政府以及私人机构或团体的邀请，针对证券投资、股票市场和宏观经济等课题发表其看法和论点。

Mr. Teoh Kok Lim is the Managing Director of Singular Assets Management Sdn Bhd which provides assets management services with high net worth investors. He has over 18 years of experience in the local securities investment and analysis sector and has served senior positions in many international financial institutions such as the Citi Group, ING, Baring, HSBC Securities Research Institute and OUB KayHian Holding. He is a frequent guest speaker for the media, government agencies and private organisations or associations on securities investment, the stock market and macro-economics.

白文春先生毕业于马大经济系。他曾在大马国家银行任职多年。目前是一家证券研究公司的高级经济学家。

Mr. Peck Boon Soon is an economic graduate from Universiti Malaya and had served many years with the Central Bank of Malaysia. He is a senior economist with a securities research firm.

巴生中华总商会会长梁家兴博士表示，这次的财政预算案是一份「亲民」的预算案，分配糖果给各阶层人民，特别是公务员、青年及学生等。它惠及层面广，让金钱在国内市场上流动，以刺激国内经济来减少国家对出口的依赖。

KCCCI President Dr. Leong Kai Hin said the 2013 budget was people-friendly as it offered goodies to all walks of life, especially civil servants, youths and students. It benefited a wide cross section of the community and enable the circulation of money in the domestic market to stimulate domestic economy and to reduce the reliance on exports.

他说明 2013 年财政预算案里，年收入 5 万令吉以下者，可减税 1%除了月入 4000 者享有这项优惠外，其他高收入者，在个人所得税的类别制下，或会从中受惠。

He pointed out that the 2013 budget provided a 1% reduction of personal income tax for those earning less than RM50,000.00 a year. This would not only benefit those earning RM4000.00 a month but also benefit other high income earners under the classification system of personal income tax.

连续 16 年赤字将导致我国财务走向不健康状况，但有关比率的减低总算是有个好的开始。财案的各项措施让各阶层受惠之余，并没有忽略企业。但这种发给援助金的措施，长期来看是需要检讨的，因为我们总需要未雨绸缪的储备金。此活动共有大约 77 人出席。

However, it was highlighted at the talk that a deficit budget for 18 years in the row would cause the nation's finances towards an unhealthy path. Nevertheless, the reduction of the deficit percentage was a good start. While offering various measures to benefit all walks of life, the budget had not overlooked the corporate sector. It was

pointed out at the talk that the measure of giving financial aid should be reviewed in the long run as the nation required reserve to tide over rainy days. A total of 77 persons attended the talk.

本会代表出席者有梁家兴博士、黄天佐、李伟丞硕士、刘国祥硕士、苏顺昌、叶福财、苏福明、邱良泉和李贵彬。

Representatives of the Chamber attended the event were Dr. Leong Kai Hin, Ng Tien Chor, Lee Hooi Seng, Low Kok Siang, Soh Soon Cheong, Yap Hock Chai, See Hock Beng, Khoo Liong Chuan and Lee Kew Peng.

20. 参观 CB Industrial Product Holding Berhad

Courtesy visit to CB Industrial Product Holding Berhad

本会工业组于 2012 年 10 月 05 日早上 10 时 30 分参观工业组主任林再明的公司 CB Industrial Product Holding Berhad，其主要业务是棕榈油机械制造。此活动的目的主要是让组员可以扩展人脉和商机，此外，也可以从中学习其他人的管理系统，从而提升自身的不足。当天由林再明先生亲自接待本组，由其私人助理和工程师陪同，参观其工厂。此活动共有大约 24 人出席。本会董事代表出席者有拿督斯里郑文记、林再明、戴良麟和黄玉贞。

On 5 October, 2012, the Chamber's Industry Committee visited the CB Industrial Product Holding Berhad of Mr. Lim Chai Beng, Chairman of the Committee. The company's main business is the manufacture of palm oil machinery. The aim of the visit was mainly to enable

members of the Committee to expand their contacts and business opportunities as well as to uplift their own shortcomings by learning others' management systems. The visitors were personally received by Mr.Lim Chai Beng and his personal assistant and engineer. A total of 24 members participated in the visit, including Council Members Tan Sri Tee Boon Kee, Lim Chai Beng , Ter Leong Leng and Jessica Wong Yoke Chen.

21. 参观 KLIA 2

Industrial Visit KLIA 2

本会建筑地产组于 2012 年 10 月 6 日早上 11 时参观 KLIA 2。由于主任认识 KLIA 2 的发展商丹斯里郑福成，所以本组有机会参观即将完成的 KLIA 2。此活动的目的是让组员可以参观其他人的建筑构思，从而提升自己的知识。当天丹斯里郑福成亲自接待本组，由其助理和工程师陪同，参观 KLIA 2。此活动共有大约 19 人出席。本会董事代表出席者有：梁家兴博士、拿督黄福美、陈杰辉、郑联兴、苏福明和邱良泉。

On 6 October 2012, the Chamber' s Construction and Property Committee visited the KLIA 2 project which is nearing its completion. The aim of the visit was to enable members to learn from the construction concepts of others so as to enhance their knowledge. Members of the Committee were received by Tan Sri Tee Hock Seng, the developer of KLIA 2, and his assistant and engineers. Council Members participated in the visit were Dr. Leong Kai Hin, Dato Ng Hock Bee, Jeffery Tan, Tee Liong Heng, See Hock Beng and Khoo Liong Chuan.

22. 企业经营分享系列（六）

Successful Entrepreneur Seminar (6)

本会商务暨财经研究组于 2012 年 10 月 13 日早上 10 时至下午 1 时假 Botanic Resort Club 举办企业经营分享系列（六）。此分享会的主讲人是 TSI Holding Sdn Bhd 集团董事经理，GM Klang Sdn Bhd 及 GM Kuala Lumpur Sdn Bhd 的董事经理，拿督林成国，主持人为侯墨龙先生。此活动旨在让商家及年轻人有机会分享成功企业家的经营心得，提供学习及商务交流平台。

The Chamber's Commerce and Economic Research Committee organized the Successful Entrepreneur Seminar (6) on 13 October 2012 at the Botanic Resort Club. The speaker of the seminar was Dato Lim Seng Kok, Group Managing Director of TSI Holding Sdn Bhd, GM Klang Sdn Bhd and GM Kuala Lumpur Sdn Bhd, and the moderator was Mr. How Bian Lang. The aims of the seminar were to provide an opportunity for business people and youths to share the experience of successful entrepreneurs and to offer a platform for learning and business exchanges.

拿督林成国出生于马来西亚檳城，毕业于北海钟灵中学，而后，负笈英国爱丁堡攻读土木工程，并于 1981 年取得第一级荣誉学位。1981 年回国后，加入政府部門水利灌溉局担任规划工程师至 1983 年。尔后，加入本地一家上市公司担任技术销售工程师，2 年后，担任工程产品和服务的项目经理。TSI Group Malaysia 从 1987 年，以供应及装配天花板及隔板的业务起家，25 年后的今天，集团业务遍布东盟区域并拥有 40 多家联营公司及子公司，从市

场营销，贸易，高档建材至专业承包及物业发展, 集团也曾參與吉隆坡国际机场、双峰塔、国家图书馆、吉隆坡股票交易所等大型计划。

Dato Lim Seng Kok was born in Penang and graduated from Chung Ling Butterworth High School. Later he furthered his study in civil engineering in the United Kingdom and graduated with a first class honours in 1981. After returning to Malaysia in 1981, he joined the Drainage and Irrigation Department as a planning engineering until 1983. He subsequently worked as a technical and sales engineer of a listed company and two years later he served as an engineering products and services project manager of the company. He has been with TSI Group Malaysia since 1987. The group began by supplying and installing ceilings and partitions . Now, 25 years later, its business spans all over the ASEAN region with over 40 associated and subsidiary companies under its wings, ranging from marketing and trading of high end building materials to professional contracting and property development. The group had participated in major construction projects such as the Kuala Lumpur International Airport, National Library, and Bursa Malaysia Berhad.

企业的经营理念是企业长远发展的立足之本，无论是营利或非营利的团体机构或任何一个组织都需要一套经营理念。拿督林成国的经营方法是能攻能守、居安思危、胆大心细及以诚待人，同时也鼓励年轻人可从经营批发创业起步，因为这是一个很大的市场。此活动共有大约 77 人出席。

According to Dato Lim Seng Kok, the business philosophy is the cornerstone for the long term development of an enterprise.

Organisations, irrespective of whether they are profit-making or non-profit-making, must have a business philosophy. The business approach of Dato Lim Seng Kok is both be on the offensive and defense, be crisis conscious, aggressive yet cautious and treat others with sincerity. He also encouraged young people to start their business venture in wholesale as its had an immense market. A total of about 77 people attended the seminar.

本会出席代表：梁家兴博士、吴文钦硕士、黄天佐、李伟丞硕士、侯墨龙、刘雁红律师、黄玉贞、刘国祥硕士和李贵彬。

The Chamber was represented at the event by Dr. Leong Kai Hin, Andrew Goh Boon Kim, Kelvin Ng Tien Chor, Lee Hooi Seng, How Bian Lang, Liew Ngan Fung, Jessica Wong Yoke Chen, Low Kok Siang and and Lee Kew Peng.

23. 拜访新加坡最高专员署

Visit to Singapore High Commission

本会国际贸易/东盟事务组于 2012 年 10 月 16 日上午 11 时拜访新加坡最高专员署。此活动的主要目的是加强彼此的关系及了解新加坡的经济贸易、文化、科技等方面的投资情况。当天由 His Excellency Mr. Ong Keng Yong 亲自接待本组，由一等秘书陈子勤先生陪同。

On 16 October 2012, the Chamber' s International Trade/ASEAN Affairs Committee visited the Singapore High Commission to Malaysia. The aim of the visit was to strengthen the ties between the

Chamber and the High Commission and to understand the economy and trade, culture, science and technology of the island state. The Chamber' s delegation was received by the Singaporean High Commissioner His Excellency Mr. Ong Keng Yong and First Secretary Mr. Tan Kee Qin

The Chamber' s representatives participated in the visit were Andrew Goh Boon Kim, Dato Ng Hock Bee, Chong Jee Min, Wong Yoke Chen, Joanne Goay Chu Yin, Lee Eh Sin, David Ong Wee Chuan, Chew Song Kong, and Alvin Chong.

24. 生活营 Camp

本会女企业家组于 2012 年 10 月 19 日至 20 日于 Titi Eco Resort 举办生活营。此活动的主要目的是加强组员们之间的默契与互动，同时也举办了小组脑力激荡营，讨论明年的活动。

The Chamber' s Women Entrepreneurs Committee organized a camp at the Titi Eco Resort from 19-20 October 2012. The objective of the event was to strengthen members' rapport and interaction. A brain-storming session was also held at the camp to discuss activities for the coming year.

此活动共有 16 位出席者，包括有刘雁红律师、许玉敏、陈怡心、王为圆、薛萍珠、郑梅蓉、黄玉贞、萧枫菱、周洙利、郑保隆、Fuang Siew Poh、Chew Che Cze、萧枫菱、方良香、温淑惠和翁丽娟。

A total of 16 members participated in the camp, including Liew Ngan Fung, Koh Yoke Bin, Tan Yi Shin, Heng Ooi Yuen, Jenniffer See, Tee Mooi Yong, Wong Yoke Chen, Siew Hong Ling, Chew Ju Lee, Tee Poh Leng, Fuang Siew Poh, Chew Che Cze, P' ng Leong Hean, Boon Soh Huai and Lee Kian Yoon.

25. 赴中国义乌贸易及投资考察团

KCCCI Trade & Investment Mission To Yiwu, China

2011年初,在本会穿针引线下,打开了巴生市与义乌市结为“友谊市”的大门。而中国义乌市政府代表团则在2011年7月组团拜访雪州政府,希望加速缔造友谊市计划的进度。

In early 2011, the way towards the establishment of Friendship Cities between Klang and Yiwu City of China was paved thanks to the efforts and arrangement made by the Chamber. In July 2011, a delegation from the Yiwu Municipal Government visited the Selangor State government with the hope of expediting the progress of the proposed establishment of Friendship Cities.

今年本会国际贸易/东盟事务组于2012年10月20日至24日组团赴中国义乌。主要目的是见证巴生市议会与中国义乌市政府正式签署友好城市意向书及签署两市友好意向书。同时也参加中国义乌国际小商品博览会。而两市的缔结将带动两地的经济和文化活动。尤其巴生市能借助义乌作为闻名全球的小商品采购中心的便利,成为义乌在大马的直接批发中心,受惠无穷,并把巴生打造为国际商贸城。

The Chamber' s International Trade/ASEAN Affairs Committee led a delegation to Yiwu China from 20-24 October 2012. The main purpose of the mission was to witness the signing of a letter of intent on the establishment of Friendship Cities between the Klang Municipal Council and the Yiwu Municipal Government and to attend the China Yiwu International Small Commodities Exposition. The establishment of Friendship Cities between Klang and Yiwu would promote the economic and cultural activities in the two cities. In particular, Klang can leverage the facilities of Yiwu as a world renowned commodity procurement centre to become Yiwu' s direct wholesale center in Malaysia and bring forth other benefits, transforming Klang into an international trading city.

义乌，位于中国浙江中部，是全球最大的小商品集散中心，也是旅游商品研发、生产、流通的重要地区，更是全球最大的国际贸易中心和物流中心。这座城市的人口近 74 万，市场的日均客流量为 20 万人次，常驻义乌外商达 1.1 万人，商品出口到全球 200 多个国家和地区。2006 年 10 月开始，义乌中国小商品城定期向全世界发布“义乌·中国小商品指数”，确定其在全球小商品批发行业的龙头地位和信息中心地位，同时成为出口至中国与国际市场的平台。

Located at central Zhejiang Province, Yiwu is presently the world' s largest small commodities hub and an important base for the research and development of tourism commodities, production, and distribution. It is also the world largest international trading center and logistics hub. Yiwu has a population of nearly 740,000 and the average daily traffic in its market was 200,000 with some 11,000

foreign merchants permanently residing in Yiwu. Commodities from Yiwu are exported to over 200 countries in the world. Since October 2010, Yiwu Small Commodities City had regularly made public the Yiwu-China Small Commodities Index to the world and confirmed its position as the world leadership in the small commodities wholesale industry and information hub, and made itself the platform for export to China and the international marketplace.

巴生市议会与中国义乌市政府正式签署友好城市意向书

Klang Municipal Council and Yiwu Municipal Government of China formally ink Letter Of Intent on Establishment of Friendship Cities

巴生市议会与中国义乌市政府于 2012 年 10 月 21 日下午 4 时正假银都酒店签署友好城市意向书，由巴生市议会代主席益山和义乌市长何美华代表签署，掀开了双方交流与合作新的一页，两市日后将就教育、文化、基设及民生等问题互相交流及互补。

On 21 October 2012, the Klang Municipal Council and the Yiwu Municipal Government of China officially signed a Friendship Cities Letter of Intent to boost cooperation in education, culture, infrastructure between the two cities, marking a new chapter of exchanges and collaboration between the two cities.

The letter of intent was signed by Klang Municipal Council Acting President Mohd Ikhsan bin Mukri and Yiwu Mayor He Mei Hua in a hotel in Yiwu.

义乌市市长何美华在会上表示，义乌与大马，特别是巴生经贸往来密切，而巴生港口是全球第十三大港口，制造与加工业发达，又是大马华人聚集地，在经济上具备一定的优势，文化教育也富有基础与前景。他希望结为友好城市后，有助推动两市更多的交流与发展。该市外侨办将明确协调并与巴生市议会对接，落实友好城市关系。

He Mei Hua said Yiwu and Klang had close business exchanges. He added that Klang enjoyed an economic edge, in particular due to the fact that Port Klang is the 13th largest port in the world, Klang' s well-established manufacturing and processing industries and high density of Chinese population. He added that, Klang also had a strong education and cultural foundation and promising future. He hoped the establishment of Friendship Cities would help drive more exchanges and development between the two cities. Yiwu' s Overseas Chinese Office would be responsible for coordinating and implementing matters relating to the establishment of Friendship Cities with the Klang Municipal Council.

他说本市考虑明年举办相关考察团到巴生考察当地环境。两市结为友好城市后，可合作发展学校、医院和商贸等活动，合作前景看好。同时也鼓励大马企业家到义乌投资，再借由义乌分销至中国各地区。”

He said, Yiwu would consider organising a study group to Klang to gain an insight into the local environment of Klang. He said the future was promising upon the establishment of Friendship Cities between the two cities and their cooperation could be extended to

other areas such as development of schools, hospital and business activities. He also encouraged Malaysian entrepreneurs to invest in Yiwu and distribute their products to other parts of China by using Yiwu as a transit point.

莫哈莫依山·慕基力说，他们把此次访问看成是两市友好交流的开端，并希望通过日益密切的联系，开启两市合作与交流新时代。

Mohd Ikhsan bin Mukri described the visit as the beginning of friendly exchanges between the two cities and hoped that both cities could begin a new era of cooperation and exchanges between Klang and Yiwu.

义乌市人民政府外事与侨务办公室副主任陈春梅说，义乌属于内陆城市，巴生港口可为义乌提供出口商品到东协各国的便利。她说，义乌市政府非常重视与巴生结为友好城市的计划，外侨办将做好服务员的工作，让两市的交流可通过外侨办加以深化。

Chen Chun Mei, Deputy Director of Yiwu Municipal Government's Foreigner and Overseas Chinese Affairs Office said Port Klang could provide the facilities to Yiwu to supply goods to ASEAN countries. She said the Yiwu Municipal Government attached great importance to the establishment of Friendship Cities with Klang and the her office would play its role properly to further deepen the exchanges between the two cities.

巴生港口青年小学与中国义乌香山小学签署友好学校备忘录

SJK(C) TSHING NIAN and Xiang Shan School made Friendship Schools

巴生港口青年学校董事沈庆华与香山小学校长方蕾于 2012 年 10 月 21 日下午 4 时正假银都酒店签署友好学校备忘录。商会访问团于 23 日早上访问香山小学，两校代表互相交流。

On 21 October 2012, SJK (C) Tshing Nian of Port Klang and Xiang Shang Primary School of Yiwu signed a Memorandum of Understanding on the establishment of Friendship Schools between the two schools. The MOU was signed by 沈庆华, Chairman of the Board of Governors of SJK (C) Tshing Nian and Fang Rui, principal of Xiang Shang Primary School.

沈庆华说，该校希望明年开始举办两校学生、教师及学校领导人互访计划，并以家庭领养方式，让学生入住当地学生家庭，加深两市人民交流，包括从中吸取教育等方面的精华。他说，该校今次从 10 多间学校中，选择与香山小学结为友好学校，因该校办学理念与巴生港口青年学校相似，即不单注重教育，也注重教学生如何做人和重视环保及运动等。

Sim Keng Hua hoped that the two schools could start organising students and teachers exchange programme in 2013 by arranging them to stay in local foster families and thus deepen exchanges between people of the two cities and learn from each other's experience in education.

He added that SJK (C) Tshing Nian had chosen Xiang Shang Primary School as its Friendship School from more than 10 other schools, mainly because the school's education concepts are quite similar to that of Tshing Nian as the school not only instills knowledge to students but also inculcates the ideas of how to become a decent person. In addition, it attaches great importance on environmental conservation."

另一方面，方蕾说，创办于1993年的香山小学拥有1500名学生，是浙江省的羽球训练基地，全校学生都学习羽球操。她说，该校在2008年确定“绿色文化引领学校全面发展”的办学理念，开设绿色课程。“千校结好”行动计划是由浙江省外办、省教育厅于2010年提出的国际教育结好行动，旨在落实国家和省教育改革和发展规划纲要，加强国际友城交流。

Meanwhile, Fang Rui said, Xiang Shan Primary School was founded in 1993 and had some 1,500 students and is a badminton training base for Zhejiang Province. All students in the school had to take part in badminton training. In 2008, the school introduced the teaching concept of achieving holistic development for students by cultivating a "green" culture and green classes for students. The "1000 Friendship Schools Action Plan" was an international education friendship effort introduced by the Foreign Affairs Office of Zhejiang Province and the Provincial Education Department with the aim of implementing the state and provincial education reform and development programmes and strengthen exchanges with international friendly cities.

拜访浙江中国小商品城集团股份有限公司

Visit to Zhejiang China Commodities City Group Co., Ltd

代表团也于 23 日拜访浙江中国小商品城集团股份有限公司副经理傅春晗和总经理助理惠丰廷交. 主要的目的是与商贸城管理层交流。

The Chamber' s delegation called at Mr. Fu Chun-han, Assistant Manager of the Zhejiang China Commodities City Group Co., Ltd and 惠丰廷交, Assistant to the General Manager on 23 October 2012. The main purpose of the visit was to have exchanges with the management of the company.

会上巴生 GM 批发城董事经理拿督林成国表示，该公司计划把 GM 批发城打造成小型义乌国际商贸城，让巴生成为中国开启和进军东协 6 亿人口市场的门户。他认为，中国内陆市场已饱和，加上欧洲经济放缓，义乌国际商贸城可通过大马把目光放在东协新兴市场。

At the meeting, Dato Lim Seng Kok, Managing Director of GM Klang Wholesale City said the company intended to transform itself into a lesser and make Klang the gateway for China to enter the ASEAN market with a combined population of 600 million. He said Yiwu International Trade City should look to the emerging market in ASEAN through Malaysia as the Chinese market was already saturated and also due to the economic downturn in the European Union.

GM 批发城的外商目前只有 5 至 10%，该公司希望未来可增至 25%，达至商品国际化的目标。今次到中国招商便是希望引进更多批发商，让巴生成为东协最大批发城。

Presently, only 5-10% of the wholesalers in GM Klang were foreigners. The company hoped to increase the presence of foreign wholesalers to 25% and achieve its objective of showcasing an international product range at the wholesale city. Dato Lim added that he hoped the visit to China would attract more wholesalers and make Klang as the largest wholesale city in the ASEAN region.

傅春哈欢迎商会有组织地把商户带到义乌对接，并将向公司反映巴生 GM 批发城建议。

Foo Chun Han welcomed the Chamber's efforts to introduce merchants to Yiwu in a systematic manner and would convey the proposal of GM Klang on the establishment of a wholesale city to Zhejiang China Commodities City Group Co., Ltd.

结论:

Conclusion:

巴生中华总商会会长梁家兴博士说，商会促成巴生市议会与义乌市人民政府结为友好城市，目的是让两市互相学习地方政府事务管理，包括垃圾处理与市容维护等。

Klang Chinese Chamber of Commerce and Industry (KCCCI) President Dr. Leong Kai Hin said the efforts by the Chamber to promote the

friendship cities relations between Klang and Yiwu were aimed at encouraging the two cities to learn from each other in the management of local government affairs.

他说，义乌是世界闻名的商贸城，该会也有意向义乌取经，把巴生打造为国际商贸城。因此巴生 GM 批发城今次也到义乌招商，希望吸引义乌商家到巴生 GM 批发城经商。他说，商会自去年开始穿针引线，力促两市结为友好城市。早前曾率领 5 名市议员礼貌拜访义乌市人民政府及外侨办，之后外侨办也率团访巴生并获雪州大臣丹斯里卡立依布拉欣接见。商会今次趁着到义乌出席第 18 届中国义乌国际小商品博览会，安排两市正式签署友好城市意向书。”他希望两市政府稍后安排商家到彼此城市投资，或进军对方批发城。

He said Yiwu is a world famous trading city and the Chamber wished to learn from it to transform Klang into an international commercial and trading hub. As such, the GM Klang Wholesale City joined the Chamber' s mission to Yiwu to attract investments and merchants in Yiwu to operate in GM Klang Wholesale City. He said since last year the Chamber had been making the necessary arrangements to promote the establishment of Friendship Cities between the two cities and had led 5 Klang Municipal Councillors to visit the Yiwu Municipal Government and the Yiwu Foreign and Overseas Chinese Office (YFOCO). Later a YFOCO delegation visited Klang and was received by Selangor Menteri Besar Tan Sri Khalid Ibrahim.

In conjunction with its visit to the 18th China Yiwu International Small Commodities Expo to Yiwu, the Chamber arranged the official signing of the Letter of Intent on the establishment of Friendship Cities

between Yiwu and Klang. Dr. Leong hoped that the two municipal authorities would arrange business people to both cities to invest or operate wholesale cities.

本会代表出席者有 YDP TUAN MOHD IKHSAN BIN MUKRI、梁家兴博士、沈庆华、李锡循、黄哲强、苏顺昌、黄玉贞、拿督林成国、王景华、杨肃堂、陈瑞霞、李尚信、Puan Raja Saliza Binti Raja Kahar Amran、童玛莉、萧枫菱、林雁芳和温淑惠。

Members of the Chamber' s delegation comprised YDP Tuan Mohd Ikhsan Bin Mukri, Dr. Leong Kai Hin, Sim Keng Hua, Lee Sack Choon, Ng Chet Chiang, Soh Soon Cheong, Jessica Wong Yoke Chen, Dato Lim Seng Kok, Wong Nam Wah, Yeo Siok Tong, Tan Swee Hua, Li Shang Xin, Puan Raja Saliza Binti Raja Kahar Amran, Thong Mary, Siew Hong Ling, Lim Gan Hong and Boon Soh Huai.

26. 巴生中华总商会暨董教总新纪元学院合作意向书之新闻发布会 Press Conference on cooperation between KCCCI and New Era College

本会中小型企业暨人力资源组于 2012 年 11 月 7 日早上 11 时假本会会议室举办巴生中华总商会暨董教总新纪元学院合作意向书。此项活动是以便合作为中小企业及学子提供更深广的学习机会。由于新纪元学院设立了中小企业中心，为中小企业提供服务与学习机会，巴生中华总商会可以与其配合，也将造福更多商会的会员。

On 7 November 2012, the Chamber' s SME and Human Resource Committee organized the signing of a letter of intent of cooperation between KCCCI and the New Era College owned Dong Jiao Zong Higher Learning Bhd. The aim of the arrangement was to provide greater opportunities of further studies for SMEs and students. As New Era College had set up a SME Center to provide services and learning opportunities to SMEs, KCCCI could complement the center' s efforts for the benefit of more members.

新纪元学院出席代表有院长莫顺宗博士、副院长锺瑜博士、中小型企业中心主任胡景耀博士、资讯科学与电脑研究系主任李泉氙先生、中小型企业中心助理陈振翔先生、资讯科学与电脑研究系技职课程协调员陈素嘉小姐、国际交流处主任张玉怀博士。

Representatives from New Era College present at the function included its Principal Dr. Mok Soon Chong, Deputy Principal Dr. 锺瑜, Head of SME Center Dr. 胡景耀, Head of Information Science and Computing Studies Mr. 李泉氙, SME Center Assistant Mr. 陈振翔, Course Coordinator of Vocational Programmes of Information Sciences and Computing Studies Ms. 陈素嘉, and head of International Relations Office Dr. Cheong Yoke Wai.

本会代表出席者有梁家兴博士、拿督黄福美、李隆卿、陈杰辉、郑联兴、陈燕辉、苏顺昌、沈庆华、王景华、陈伟后和李维念。

The Chamber' s representatives present at the event were Dr. Leong Kai Hin, Dato Ng Hock Bee, Lee Leong Ching, Jeffery Tan, Tee Liang

Heng, Tan Yen Hooi, Soh Soon Cheong, Sim Keng Hua, Wong Nam Wah, Chin Wee Hou and Lee Ah Yew.

27. 第二届雪州滨海美食旅游展

2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo

本会于 2012 年 12 月 1-2 日，早上 10 时正至晚上 10 时正，假 Aeon Bukit Tinggi，Klang 举办第二届雪州滨海美食旅游展。雪兰莪滨海占据地理优势，拥有不少的文化遗产，美食以及天然旅游景点。本会结合滨海地区的旅游及美食资源以吸引更多游客前来雪州滨海观光旅游，促进地方的经济繁荣。本会也邀请来自各国的大使及参赞一同共襄盛举，并借此平台把本地的美食推展至国外市场。

The Chamber organized the 2nd Selangor Coastal Delicious Food & Travel Expo at Aeon Bukit Tinggi, Klang. Coastal Selangor enjoys a geographical advantage and has abundant of heritages, delicious food and natural tourist spots. The Chamber aims to pool the tourist and culinary resources of coastal Selangor to attract more tourists to the area and promote local economy. The Chamber also invited diplomatic corps to share the event and thus promoting local cuisine to overseas markets.

本会是雪州滨海美食旅游展的主办单位，主催单位是雪兰莪滨海中华总商会，协办单位是巴生滨海潮州会馆、巴生海南会馆、巴生华商公所、巴生惠安泉港公会；雪州旅游局为此活动的官方单位。

The Chamber was the organiser of the Coastal Selangor Delicious Food and Travel Exposition with the cooperation from the Associated Chinese Chamber of Commerce and Industry of Coastal Selangor (ACCCICS) and support from the Klang Coastal Teochew Association, Klang Hainan Association, Klang Chinese Merchants Association, Klang Hui An Chuan Kang Association. The official unit of the event was the Selangor Tourism.

活动当天，本会邀请了雪州（掌管旅游、消费人与环境）行政议员黄洁冰及马来西亚中华总商会副总会长拿督陈维念，而闭幕嘉宾则是雪州行政议员刘天球。这次的美食旅游展节目非常丰富，除了邀请了巴生四独中：滨华独中、兴华独中、光华独中及中华独中呈现各种舞蹈表演之外，也安排肉骨茶教室，教导家庭主妇烹饪美味可口的巴生美食肉骨茶。食客除了享受美食外，也可观赏精彩的歌艺表演，当中有花样年华少女组合、小天使组合、2006年云顶情歌对唱全国大赛的冠军得主陈荣发与朱芽婵等。

The event was officiated by YB Elizabeth Wong, Selangor Exco for Tourism, Consumer Affairs and Environment and Dato Tan Wei Lian, Vice President of the Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Malaysia (ACCCIM). The exposition was officially closed by Selangor Exco YB Ronnie Liu. An interesting array of activities were presented during the event, including dances performance by four independent high schools in Klang, bak kut teh cooking class to guide homemakers to prepare tasty bak kut teh. In addition, pop songs and dances were presented by local dance groups and singers.

雪州滨海美食旅游展共设立了 72 个摊位，同时也区分各区域，有清真区、各籍贯美食区、雪州著名美食区、肉骨茶与海鲜区，希望有更多的友族同胞也前来参与，通过美食进一步了解各种族的文化。72 个摊位其当中多数为滨海区美食，其中包括肉骨茶、咖哩面、沙梨水、遥遥冰、茨粉根、蒸非洲鱼、客家排骨王和各籍贯美食等等。

A total of 72 booths were set up during the exposition. These included different cuisine areas such as halal food, traditional Chinese food, favourite Selangor delicacies, bak kut teh and seafood areas to showcase the food of other communities.

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、谢松坤博士、吴文钦硕士、拿督林宽城、拿督黄福美、拿督斯里郑文记、颜全枢，黄天佐，苏福明，陈杰辉，林伟丞硕士、苏顺昌、郑联兴、陈建成、张裕民律师、李隆卿、戴良麟、刘国祥硕士、侯墨龙、陈燕辉、李光辉、黄哲强、柯伟仁、邱良泉、陈祈福、陈丕岳、刘雁红、黄玉贞、刘健林、拿督郑有文博士、叶福财。

Representatives of the Chamber attended the event were Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Dr. Chia Song Kun, Goh Boon Kim,, Dto Lim Kuang Sia, Dato Ng Hock Bee, Dato Sri Tee Boon Kee, Ngan Chuan Choo, Ng Tien Chor, See Hock Beng, Jeffery Tan, Lee Hooi Seng, Soh Soon Cheong, Tee Liang Leng, Tan Keng Sing, Chong Jee Min, Lee Leong Ching, Ter Leong Leng, Low Kok Siang, How Bian Lang, Tan Yen Hooi, Lee Kong Hooi, Ng Chet Chiang, Kua Wei Jin, Khoo Liong Chuan, Tan Kee Hock, Tan Pee Gaik, Liew Ngan Fung, Wong Yoke Chen, Low Kin Lim, Dato' Dr. Ching Eu Boon, and Yap Hock Chai.

28. 接待中国东盟自由贸易网拜访团

Visit by ASEAN-China Free Trade Area Delegation

本会马中经贸组于 2012 年 12 月 2 日上午 10 时假 Car Park of AEON, Jaya Jusco, Bukit Tinggi , Klang 接待中国东盟自由贸易网拜访团。此活动的目的主要是促进双方在经济贸易、文化、科技等方面进行交流，有望加强经贸合作关系。

On 2 December 2012, the Chamber' s Malaysia-China Economic and Trade Committee received a ASEAN-China Free Trade Area Delegation at Aeon, Jaya Jusco. The aim of the visit was to promote exchanges in economic, trade, cultural and technological fields and to strengthen economic and trade relations between the two sides.

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、吴文钦硕士、拿督黄福美、颜全枢、张垂淦、陈燕辉、戴良麟、刘国祥硕士、张裕民律师。此活动大约有 20 位出席者。

About 20 persons attended the event. The Chamber' s representatives were Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Goh Boon Kim, Dato Ng Hock Bee, Ngan Chuan Choo, Tew Lam, Tan Yen Hooi, Ter Leong Leng, Low Kok Siang, and Chong Jee Min.

29. VISIT JOM GUNA CANTAS

本会农业组于 2012 年 12 月 20 日早上 8 时至中午 12 时到 Hj. Senin Wagiman, Lot 2094 A, Jalan Berlian Kiri 42700 , Banting 参与

(Lembaga Minyak Sawit Malaysia) MPOB 举办的 JOM GUNA CANTAS 示范会。

On 20 December 2012, the Chamber' s Agriculture Committee participated in the JOM GUNA CANTAS demonstration organized by the Malaysian Palm Oil Board (MPOB) at Hj. Senin Wagiman, Lot 2094A, Jalan Berlian Kiri, 42700, Banting.

活动当天，MPOB 人员示范如何使用工具采油棕果，以便鼓励更多农业人员使用技术与工具，这项技术与工具有助于提升油棕的生产量。除此，MPOB 也提供 RM1,000 的折扣于购买价钱位于 RM1,500 至 RM3,450 之间的 CANTAS 工具。

During the demonstration, MPOB personnel demonstrated the use of various tools to harvest fresh fruit bunches to encourage planters to make use of technology and the appropriate tools in planting and harvesting oil palm so as to improve yield . MPOB offered a RM1,000.00 rebate to purchase CANTAS tools priced between RM1,500.00 to RM3,450.00.

本会代表出席者有拿督斯里郑文记、林再明、王伟川等 10 人出席。

The Chamber' s representatives present at the event included Dato Sri Tee Boon Kee, Lim Chai Beng and Ong Wee Chuan.

30. 接待桃园国际青年商会及八打灵国际青年商会的拜访

Visit By JCI Tao Yuan and PJ JC

本会青年组于 2013 年 1 月 7 日假本会会议室接待台湾桃园国际青年商会及八打灵国际青年商会的拜访。此活动的宗旨是为了让本会与台湾桃园国际青年商会互相交流与了解，从而进行商业配对。

On 7 January 2013, the Chamber' s Youth Committee received the visit by the Taiwan Tao Yuan JCI and the Petaling Jaya JC at the Chamber' s meeting room. The aim of the visit was to promote exchanges and mutual understanding and possible business matching between the two sides.

台湾桃园国际青年商会代表出席者包括会长杨紫芸、前任会长许仁富和刘文武、财务长梁耀中、法治顾问卓廉晋及会员陈家豪，而八打灵国际青年商会代表出席者包括前任会长林慧慧和 Kenneth Fong。此活动大约有 21 位出席者。

Representatives from TaoYuan JCI included its President Yew Zhi Yun, former Presidents Hooi Yan Foo and Low Ban Boo, Treasurer Leong Yew Chong, Legal Adviser Zhuo Len Jin and member Tan Chia Hao while the PJ JC delegation included former Presidents Lim Hooi Hooi and Kenneth Fong.

本会代表出席者有：黄金良、侯墨龙、潘俊文、邹韦发、陈瑞泰、郑福林、叶嘉诚和吴慧萍。

The Chamber' s representatives present were Jordan Ng Kim Leong, How Bian Lang, Phuah Jiun Wen, Nickmund Chow, Robbie Tan, Fu Ling, Yap Kah Sing and Goh Hooi Peng.

31. 礼貌拜访霹雳中华工商总会 Courtesy Visit Perak CCCI

本会商务暨财经研究组于 2013 年 1 月 10 日早上 10 时礼貌拜访霹雳中华总商会，投资霹雳管理中心、宝塔食品（马来西亚）有限公司的花生工厂，以及金鹰塑胶工业有限公司的宝特瓶与盖和牙刷工厂。

On 10 January 2013, the Chamber' s Commerce and Economic Research Committee conducted a courtesy visit to Perak Chinese Chamber of Commerce and Industry (PCCCI) and Perak Investment Management Centre (InvestPerak), Pagoda Food Malaysia Sdn Bhd, and the PET containers and toothbrush factory of Golden Eagle Plastic Industry Sdn Bhd.

上下午的行程获得霹雳中华总商会总秘书陈来顺、副总秘书吴玉仁、青商团团长兼中央理事刘宏杰，以及中小型企业及人力资源发展组副主任梁志宗的全程陪同。副福利主任黄永华也参与上午与霹雳投资管理中心的会面。

The visit was accompanied by PCCCI Secretary-General Mr. Thang Lai Sung, Assistant Secretary-General Mr. Ng Yok Gee, Youth Committee Chairman and Central Committee Member Mr. Low Heng Kea, and Small And Medium Enterprises And Human Resource Development Committee Vice Chairman Mr. Jimmy Leong Chee Chong. PCCCI

Assistant Welfare Officer Mr. Wong Weng Wah also joined the visit to the Perak Investment Management Centre (InvestPerak).

参访霹靂州投资管理中心

Visit to InvestPerak

今次访问团是由副秘书长兼商务暨财经研究组主任黄天佐率领。抵步时先访问霹靂州投资管理中心，由该中心投资促销经理阿末韩沙和国际贸易与工业部霹靂州局长苏哈迪接待。韩沙汇报霹靂州投资情况时表示，该州生产总值65%来自服务业，接着18%是制造业，以及14%是农业。

Led by KCCCI' s Deputy Secretary General and Chairman of Commerce and Economic Research Committee, Kelvin Ng Tien Chor, the delegation first visited the InvestPerak with the arrangement of PCCCI, and was received by InvestPerak Investment Promotion Manager Ahmad Hamzah and Director of the Perak Ministry of International Trade and Industry Suhardi Turaz Radzik Aznan. In briefing the delegation on Perak' s investment profile, Hamzah said 65% of the state' s Gross Domestic Product (GDP) comes from the service sector. This is followed by the manufacturing and agricultural sectors at 18% and 14% respectively.

霹靂州具有优势的工业发展，包括再生能源、钢铁业、交通器材、机械、生物科技，以及天然资源等。重点发展的工业区包括在甘文丁、近打谷和红土坎等。组员们也针对霹靂州的生态旅游与民宿业提出询问，并关注霹靂宋溪温泉的发展情况，以及政府是否为旅游业者提供任何奖掖等。该投资中心欢迎有意投资旅游业的商家向该中心提呈计划书，该中心将充当桥梁，负责与州旅游局联系，协助了解进一步的详情。针对霹靂州清真商品的发展情况，

韩沙表示，投资中心方面并没有针对清真商品展开任何特别的促销活动，但州政府开始着手发展清真商品中心。州政府目前还在鉴定适合的地点，但在怡保市郊打打已有个迷你的清真工业园。

Perak has a competitive edge in industrial development in terms of renewable energy, steel industry, transportation equipment, machinery, biotechnology and natural resources. Key industrial areas are located in Kamunting, Kinta Valley and Lumut. Members of the delegation enquired about the eco-tourism and homestay industry of Perak. They also expressed interest on the hot spring at Sungkai and the incentives provided by the state government. InvestPerak welcomes investors interested to invest in Perak's tourism industry to submit their proposal to the centre which acts as a bridge between investors and the state tourism department and provides detailed information to would-be investors.

On the development of halal commodities in Perak, Hamzah said the centre had no special promotions on halal products but the state government had begun developing a halal product centre.

The state government was still identifying a suitable site for the centre. But there is an existing mini halal centre in Tambun at the outskirts of Ipoh.

参访宝塔食品（马来西亚）有限公司

Visit to Pagoda Food (Malaysia) Sdn Bhd

本会抵达位于和丰的宝塔食品（马）有限公司时，获得总执行长刘佑劲与业务经理刘楚生亲自接待。参与团员无不大开眼界，深刻了解与体验万里望花生“洗、煮、晒、烘”的制作工序与过程。

Upon its arrival at the Pagoda Foods (M) Sdn Bhd at Menglembu, the KCCCI delegation was received by its CEO Mr. Low Yu Kin and Business Manager Low Cho Seng. The delegation was taken to a tour on the manufacturing process of the tasty peanuts from Menglembu.

同泰花生厂（前称）是由刘佑劲的祖父刘奇英先生所创办。刘奇英出生于中国广东省揭西县河婆镇，当地有一座建于 19 世纪的宝塔，经历无数风雨依旧屹立不倒，刘先生便是以家乡宝塔作为商标，除了怀念家乡，也带有坚强与不屈的意味。

经过 68 年的发展，宝塔标花生已传至第三代，从一间板屋发展成为今日 14 英亩土地的规模，更开拓海外花生制造与种植业务，发展出腰豆、玉米等新产品。

Thong Thye Groundnut Factory Sdn Bhd (now known as Pagoda Foods (Malaysia) Sdn Bhd) was founded by Liew Kee Yin, the grandfather of Low Yu Kin.

The Pagoda brand has its origins in Hepo, Guangdong province, China, the birthplace of its founder, Liew Kee Yin. Inspired by the Pagoda built in the 19th century that had withstood flood, famine

and drought through the years, Liew Kee Yin decided to use the Pagoda as the brand and trademark to symbolise his memory of his birthplace and strength and tenacity.

After growing for 68 years, Pagoda Foods is now being managed by the third generation of the Liew family, and has grown from a wooden house to a factory complex measuring 14 acres. It has also extended its peanut processing and planting activities beyond the Malaysian shores and expanded its product portfolio to cashew nut and corn products.

刘佑劲表示，宝塔的愿景是要让旗下产品成为市场豆类与花生类的首选，结合创新、健康与好吃，与时俱进满足当今消费者的需求，同时希望可以打破零食是不健康食品的刻板印象，让消费者知道零食也是有健康的。

According to Low Yu Kin, the vision of Pagoda Foods is to make its products the prime choice in the beans and nuts market by combining innovation, health and taste to cater to the needs of modern day consumers. It also wanted to change the stereotype conception that snacks are not healthy food and let consumers know that snacks can be healthy too.

参访金鹰塑胶工业有限公司

Visit to Golden Eagle Plastic Industry Sdn Bhd

第二间参观的工厂是金鹰塑胶工业有限公司，主要是制作宝特瓶和盖，以及牙刷。牙刷品牌有 Morning Kiss。该公司董事经理林星介绍时表示，该公

司是制作宝特瓶的世界先驱，整间工厂的投资，单是机器便高达 3000 多万令吉。整个工厂占地 8.5 英亩，其中已用了 4、5 英亩，不久将兴建占地两英亩的货仓。他表示，制作牙刷主要是使用德国机器，每小时可生产 1100 支牙刷。至于宝特瓶方面，该公司是东南亚，甚至亚洲最新引进新技术，生产宝特油瓶的公司。兼任必胜有限公司执行董事的林星也介绍该公司的矿泉水产品，同时教导团员如何通过瓶盖分辨矿泉水与蒸馏水和过滤水。矿泉水的瓶盖一般都有颜色，如青或蓝色；过滤水与蒸馏水则是白色瓶盖。

The second factory visited by the Chamber' s delegation was the Golden Eagle Plastic Industry Sdn Bhd whose main activity is the manufacturing of PET bottles and caps and the Morning Kiss toothbrush.

According to the company' s Managing Director Lam Sang, the company is a pioneer in the manufacturing of PET bottles and is equipped with the state-of-the-art production facilities costing over RM30 million. The company occupies an area of 8.5 acres, 4-5 acres of which have been developed, including a 2-acre warehouse in the near future. He said the toothbrush production line was imported from Germany and has a production capacity of 1100 toothbrushes per hour. On the production of PET bottles, he said the company is the first PET manufacturer in Southeast Asia and even Asia to import the latest technology.

Lam Sang, who is also the Executive Director of Spritzer Bhd also briefed the Chamber' s delegation on the company' s range of mineral water products. He also enlightened members of the delegation on how to differentiate mineral water from distilled water

by looking at the caps of the containers as bottle caps for mineral water are usually coloured, such as blue whereas distilled water containers use white caps.

本会最后在霹雳中华总商会的安排下，到新利口福酒楼用晚餐，与霹雳商会理事交流，获得该商会副总会长罗润强一行人热情的接待，宾至如归。巴生中华总商会会上也邀请霹雳商会择日到巴生访问，加强两地的商业互动，开拓投资商机。

Finally, the delegation was treated with a dinner at a local restaurant by the Perak Chinese Chamber of Commerce and Industry (PCCCI). It was warmly welcome by PCCCI Vice President Loh Yuen Keong and other officers. At the dinner, the KCCCI extended its invitation to PCCCI to visit Klang so as to strengthe the commercial exchanges between the two cities and explore business opportunities.

此活动共有大约 16 人出席。本会董事代表出席者有：黄天佐、李伟丞硕士、戴良麟、黄玉贞、苏顺昌。

The Chamber' s delegation comprised 16 members including Council Members Ng Tien Chor, Lee Hooi Seng, Ter Leong Leng, Wong Yoke Chen and Soh Soon Cheong.

32. 拜访 Inpens International College

Visit Inpens International College

本会中小型企业及人力资源组的技职教育工委会于 2013 年 1 月 15 日拜访 Inpens International College。主要的目的是希望能了解更多的讯息及课程，以便进行接下来的策划。当天由副院长 Dr Haji Aziz bin Ibrahim 接待本组，并向我们解说该技职学院的背景及课程。除此之外，该院也应本组的要求，安排了一班在校华裔学生向我们分享就读 Inpens International College 的想法及经验。

On 15 January 2013, the Vocational Education Working Group of the Chamber' s SME and Human Resource Committee visited the Inpens International College. The purpose of the visit was mainly to understand more information and courses offered by the college for future planning. The Chamber' s group was received by the college deputy principal Dr Haji Aziz bin Ibrahim who briefed the group on the vocational college' s backgrounds and courses offered. In addition, upon the request of the visitors, the college arranged a class of Chinese students to share their views and experience at the college with the visitors

目前大多数要入读政府技职学院的学生必须有 SPM，导致没有 SPM 文凭的统考生无法进入。副院长 Dr Haji Aziz bin Ibrahim 表示可以接受统考生。

Presently, most students need a SPM qualification to enroll at public technical and vocational colleges, causing many students with the Unified Examination Certificate (UEC) instead of SPM unable to study

at government technical colleges. Dr. Haji Aziz bin Ibrahim said UEC holders would be accepted at the college.

此活动有 16 位出席者。本会代表出席有陈杰辉及苏福明。

The Chamber' s representatives in the visit included Jeferry Tan and Soh Hock Beng

33. 金蛇狂舞庆豊年” 慈善公益活动 Charity Activity

本会女企业家组及福利组于 2013 年 1 月 19 日，星期六早上 10 点，合办“金蛇狂舞庆豊年” 慈善公益活动，此活动主要的目的是希望可以帮助社会上需要帮助的贫困及不幸的家庭，而这些家庭往往是被社会遗漏的。目前受惠的目标是 50 户家庭，每个家庭将给予价值 RM220 的礼品与 RM200 的红包。本会福利基金一共拨出 RM7500，除此，本会也感谢现金拨款,名单如下：

On 19 January 2013, the Chamber' s Women Entrepreneurs Committee and Welfare Committee jointly organized a charity and community programme called “Celebrating a Bountiful New Year of the Golden Snake” . The objective of the activity was to assist needy and impoverished families who were often overlooked by the society. The Chamber had targeted to provide assistance to 50 families in the form of presents worth RM200 and Hong Bao of RM200.00 each. The Chamber' s Welfare granted RM7,500.00 for the cause. The Chamber

was grateful for the generous cash contributions from the following sponsors:

No.	赞助人 Sponsor	现金拨款 Cash Sponsorship (RM)
1.	Kossan Rubber Industries Berhad	2,500
2.	王婷婷	2,500
3.	陈瑞霞	500

本会购买食品清单如下：

The list of foodstuff purchased by the Chamber is as follows:

No.	食品 Foodstuff	总数量 Quantity
1	Kuih Kapit	50 罐 cans
2	F&N 汽水 Drinks	50 瓶 bottles
3	Milo 粉包 Powder	50 包 packs

除此，本会会员也积极给予支持，赞助此项活动。赞助清单如下：

In addition, the Chamber received encouraging support and sponsorships from its members. The list of sponsors is as follows:

No.	物品 Item	总数量 Quantity	赞助人 Sponsor
1	鸡精保健品 Essence of Chicken	50 盒 Cartons	海鸥企业有限公司 Hai-O Enterprise Bhd
2	食油 Cooking Oil (1kg)	50 包 Packs	南益油厂

3	罐頭-荔枝 2, 龍眼 2, 午餐肉 2, 紅燒扣肉 2, 金菇 1, 鮑魚菇 2, 草菇 2, 小菜心 2, 磨菇 2, 香菇肉醬 6 Canned food	50 罐 cans	天華有限公
4	麵條 Noodles	80 包 Packs	陳瑞霞
5	肉骨茶包 Bak Kut Teh Packs	100 包 Packs	李貴彬
6	米 Rice (5kg)	50 包 Packs	善心人士 Well wishers
7	柑 Mandarin oranges	2 箱 boxes	會長梁家興博士 Dr. Leong Kai Hin
8	餅乾 Biscuits	50 桶 Tins	善心人士 Well Wishers
9	洗衣粉, 牙膏, 麥片, 牙刷 Detergent, toothpaste, oat, toothbrush	50 sets	陳怡心和朋友
10	Nutri-餅乾 + Jacob 餅乾 Biscuits	43 + 24 盒 Boxes	趙崇光
11	Mamee 零食 Snacks	7boxes 箱 x 8 包 packs	陳銀英
12	Mix Fruits juice	5 箱 cartons x 12 支 bottles	
13	肉絲 Meat Floss	50 包 packs	福香肉干店

此活動共有大約 120 人出席。本會代表出席者有：梁家興博士、拿督林寬城、拿督黃福美、顏全樞、蘇順昌、李隆卿、劉雁紅律師、黃玉貞，許玉

敏、薛萍珠、陈怡心、颜彩铃、郑梅蓉、方良香、王婷婷、陈银英、赵崇光。

A total of about 120 persons attended the event. The Chamber was represented by Dr. Leong Kai Hin, Dato Lim Kuang Sia, Dato Ng Hock Bee, Ngan Chuan Choo, Soh Soon Cheong, Lee Leong Ching, Liew Ngan Fung, Jessica Wong Yoke Chen, Koh Yoke Bin, Jennifer See, Tan Yi Shin, Ngan Chay Lin, Tee Mooi Yong, Sang Kang, Aleen Ong, Tan Gin Eng, and Chew Song Kong.

34. 阴阳五行致富讲座会 Feng Shui Talk

本会女企业家组于2013年3月2日，星期六早上9时30分至12时30分，主办“阴阳五行致富讲座会”，入门票只需RM20。

On 2 March 2013, the Chamber's Women Entrepreneurs Committee organized a Feng Shui Talk. The admission to the talk was RM20.00

本会邀请了国际命理堪舆学家黄十林先生来担任此讲座会的主讲嘉宾，黄十林先生是台湾国立政治大学毕业的经济学士，目前担任富贵集团首席的风水顾问、新加坡易经研究会学术顾问、柬埔寨金界，龙禧，新世界赌城风水顾问、德教会紫慈阁华人义山风水顾问、台湾慈诚佛寺风水顾问、柔佛地南古庙风水顾问，黄十林先生本身也是其学院十林风水命理学院的院长。

The Chamber invited international geomancy master Mr. Philip Wong as the guest speaker at the talk. Mr. Wong is a bachelor of economics

from Taiwan National Cheng Chi University and the chief Feng Shui adviser for the Nirwana Group, Academic Adviser of the Singapore Yi Jing Research Society, Feng Shui adviser of several casinos in Cambodia, Feng Shui adviser of the Chinese cemetery of Che Sen Khor Moral Uplifting Society, Feng Shui adviser of Taiwan Chi Cheng Buddhist Temple, and Feng Shui adviser of Ulu Tiram Old Temple, Johor. Mr. Wong has his own Feng Shui academy and acts as its principal.

这次的讲座会主要讲解关于阴阳五行的各个关系与如何影响运程等等。此讲座所谓的阴既是祖先与五行金木水火土的关系，或者火化与土化的选择是否影响子孙后代运程等等。而所谓的阳既是本身的八字与五行金木水火土的各种关系，公司摆设等等，该如何选择才合适本身的五行，当天也安排了问答时段，让观众们询问问题。此活动共有大约 110 人出席。

The talk mainly centered on the inter-relationships between Yin Yang and the Five Elements and their influence on one's luck. It also dealt with the influence of the disposal of ancestors' remains by burial or cremation on the descendants' luck. A Q & A session was arranged to answer questions from the audience. Some 110 people attended the talk.

本会代表出席者有梁家兴博士、刘雁红律师、黄玉贞，郑菁珠、许玉敏、王为圆、陈怡心、颜彩铃、郑梅蓉、林梅莉、周洙利、陈瑞霞、方良香、王婷婷和陈银英。

The Chamber's representatives attended the function were Dr. Leong Kai Hin, Liew Ngan Fung, Jessica Wong Yoke Chen, Pearl The Cheng Choo, Koh Yoke Bin, Heng Ooi Eynn, Tan Yi Shin, Ngan Chay Lin, Tee Mooi Yong, Lim Moi Lee, Chew Ju Lee, Tan Swee Hua, Sang Kang, Aleen Ong, and Tan Gin Eng.

35. 新春联欢及商会开放日

Happy New Year Gathering & KCCCI Open Day

本会于 2013 年 3 月 2 日早上 10 时至下午 2 时 30 分假巴生中华总商会举办新春联欢及商会开放日。本会举办这项活动的目的是藉此新春联欢联谊本会各会员商家。同时，本会也在当天设立了不同柜台如法律、税务、广招会员、商务、国际贸易、中小型资讯、工业及教育基金柜台让各会员商家询问与了解。

On 2 March 2013, the Chamber held a Happy New Year Gathering and Open Day at its office. The aim of the event was to foster the rapport between the Chamber and its members. As part of the programme, the Chamber set up various counters, such as legal, taxation, membership recruitment, business, international trade, SME information, Industry and Education Fund to answer queries and provide information to the visitors.

当天的节目非常精彩，午餐后，在本会礼堂举办 3 个不同的讲座会。当中有广招会员说明会，由侯墨龙主讲让会员们和非会员们更了解加入商会的好处，也介绍商会的历史与活动让各会员参考。尔后，就是 Windows 8 与 Microsoft Office 2013 的推介礼，随着高科技的发展，新的技术、产品不

断出现，而最近炙手可热的话题是微软公司推出的新产品-Windows 8，商会有幸邀请微软公司的 3 个讲师

An interesting array of activities were lined up for the participants. Three different talks were held after the lunch. These included the talk on membership recruitment conducted by How Bian Lang who briefed members and non-members on the benefits as a member of the Chamber. He also gave a brief introduction on the Chamber's activities and its history. This was followed by a launch of Windows 8 and Microsoft Office 2013. Three speakers from Microsoft were invited to give a presentation on special features of Windows 8. They were:

Mr. William Goh

Mr. Ng Wei Keong

Ms. Amrita Sapre

分别讲解这项新产品的特点。接下来，由 Kuwait Finance House 的讲师 Ms. Ruzi 讲解黄金与投资说明会，让会员商家们了解他们推出的优惠。当天出席人数大约有 250 位。

This was followed by a talk on gold and investment by Ms Ruzi from Kuwait Finance House. A total of about 250 people attended the function.

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、吴文钦硕士、拿督林宽城、颜全枢、黄天佐、陈杰辉、李伟丞、郑联兴、陈建成、张裕民律师、李隆卿、戴

良麟、刘国祥、侯墨龙、陈燕辉、黄哲强、吕镓喜、邱良泉、陈祈福、刘雁红律师、黄玉贞、刘建林、吴乾林、拿督郑有文博士和王景华。

The Chamber' s representatives present were Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Goh Boon Kim, Dato Lim Kuang Sia, Ngan Chuan Choo, Ng Tien Chor, Jeffery Tan, Lee Hooi Seng, Tee Liang Heng, Tan Keng Sing, Chong Jee Min, Lee Leong Ching, Ter Leong Leng, Low Kok Siang, How Bian Lang, Tan Yen Hooi, Ng Chet Chiang, Loo Chea Hea, Khoo Liong Chuan, Tan Kee Hock, Liew Ngan Fung, Wong Yoke Chen, Low Kin Lim, Goh Kiang Lim, Dato' Dr Azman Ching Eu Boon, and Wong Nam Wah.

36 赢利俱乐部 Profit Club

本会青年组于 2013 年 3 月 18 日下午 4 时-6 时假本会会议室举办第二次的赢利俱乐部。此俱乐部的宗旨是促进商会小组与会员之间的商业机会并进一步延伸至州内和外州，甚至国外的商业团体。赢利社的结构是由 5 人小组组成，同时协调成员将引导讨论话题。这次的主讲嘉宾是李锡循，带来的是他本身的企业心得分享。

On 18 March 2013, the Chamber' s Youth Committee organized the 2nd Profit Club at the Chamber' s meeting room. The objective of the Profit Club is to promote rapport between the Committee and business organisations owned by members of the Committee. The activities of the Profit Club would be extended to other states and even overseas. The Club is made up of 5 persons. The Club

coordinates the topics of discussion by its members. The invited speaker for the 2nd Profit Club was Lee Sack Choon who shared his business experience with the audience.

本会代表出席者有李锡循、黄金良、侯墨龙等 18 位出席者。

A total of 18 participants attended the function and the Chamber was represented by Lee Sack Choon, Ng Kim Leong and How Bian Lang.

37. 2013 年度中学助学金

2013 Secondary Scholarships

本组已于 2013 年 3 月 25 日的教育基金组会议上一致通过以下 9 位中学助学金华裔子弟名单。每位可获得 RM800 助学金。

The Chamber' s Education Fund Committee unanimously approved the following secondary scholarships recipients at its meeting held on 25 March 2013. Each recipient received RM800.00

巴生光华独立中学 Klang Kwang Hua Private High School :

洪婷婷、杨晓君、郑渝铮、蔡子健、陈诺尔

巴生滨华中学 Klang Pin Hwa Hight School :

何婉茵、杨润莉、黄祖益

巴生兴华中学 Klang Hin Hua High School :

张柏勤

总共 Total : RM7,200

38. 礼貌拜访吉隆坡暨雪兰莪中华工商总会的资讯暨通讯工艺组
Courtesy Visit of ICT Committee from the Chinese Chamber of
Commerce and Industry of Kuala Lumpur and Selangor

本会资讯暨通讯工艺组于 2013 年 3 月 29 日下午 1 时假 Kah-Soh Fish Head Noodle & Seafood Restaurant 与吉隆坡暨雪兰莪中华总商会的资讯工艺组的主任李有权和其组员们，大家互相交流对资讯和科技的意见和看法，同时也了解双方小组的运作方式，也协定未来的活动将会互相合作。

On 29 March 2013, the Chamber' s Information and Communication Technology Committee held a meeting with the Mr. Lee Yew Chen, Chairman of the Information Technology Committee of the Chinese Chamber of Commerce and Industry of Kuala Lumpur and Selangor and other committee members at the Kah-Soh Fish Head Noodle & Seafood Restaurant to exchange views and experience on IT and to understand the operations of each other while exploring cooperation in future activities.

本会代表出席者有刘国祥硕士、侯墨龙等 7 人出席。

The Chamber' s seven representatives attended the function, including Low Kok Siang and How Bian Lang.

39. 赢利俱乐部 Profit Club

本会青年组于 2013 年 4 月 18 日下午 4 时-6 时假本会会议室举办第三次的赢利俱乐部。这次的主讲嘉宾是黄金良，带来的是他本身创业心得分享。

On 18 April 2013, the Chamber' s Youth Committee organized the 3rd Profit Club at the Chamber' s meeting room. The invited speaker for the 3rd Profit Club was Ng Kim Leong who shared his pioneer experience with the audience.

本会代表出席者有黄金良、侯墨龙等 20 位出席者。

A total of 20 participants attended the function and the Chamber was represented by Ng Kim Leong and How Bian Lang.

40. 礼貌拜访 Trolak 棕油厂 Courtesy Visit To Trolak Palm Oil Mill

本会工业组于 2013 年 4 月 24 日礼貌拜访 Felda Group 旗下的棕油厂 Kilang Sawit Trolak，目的是了解其工厂引进的新科技和油棕运作过程，让更多人可以从了解学习其公司的管理系统，从而提升自身的不足。

On 24 March 2013, the Chamber' s Industry Committee paid a courtesy visit to Kilang Sawit Trolak owned by the Felda Group. The aim of the visit was to understand the new technology used by the oil mill and the mill' s operations so as to enable the Chamber' s

members to learn the company' s management system and supplement their shortcomings.

本会代表出席者有会长梁家兴博士、林再明、拿督斯里郑文记、李隆卿等 20 位出席者。

A total of 20 participants attended the function and the Chamber was represented by President Dr. Leong Kai Hin, Lim Chai Beng, Dato' Sri Tee Boon Kee, and Lee Leong Ching.